

MEMÒRIA

2008

INSTITUT UNIVERSITARI DE LINGÜÍSTICA APLICADA
UNIVERSITAT POMPEU FABRA
BARCELONA

2009

Edició a cura de:
Mercè Lorente, Núria Bel, Gemma Martínez Ayuso, Jesús Carrasco, Sylvie Hochart
Edició: Juny de 2009
© Institut Universitari de Lingüística Aplicada, UPF
Roc Boronat, 138
08018 Barcelona

ÍNDEX

<u>PREFACI</u>	6
<u>MEMÒRIA DE DOCÈNCIA</u>	7
PROGRAMES DE FORMACIÓ	7
Programa de doctorat en Ciències del Llenguatge i Lingüística Aplicada	7
Programa de doctorat en Comunicació Lingüística i Mediació Multilingüe	8
Programa de postgrau online en Terminologia	8
Programa de postgrau presencial en Lingüística Forense	10
Màster oficial en Lingüística i Aplicacions Tecnològiques	11
Interdisciplinary Master in Cognitive Systems and Interactive Media	11
DOCTORAT	11
Premi extraordinari de doctorat	11
Tesis doctorals defensades	12
Projectes de tesi defensats	13
Inscripció de tesis doctorals	14
Modificacions en la inscripció de tesi.....	15
Seguiment de doctorands	15
Treballs de recerca de màsters oficials.....	16
ALTRES ACTIVITATS DE FORMACIÓ DELS INVESTIGADORS DE L'UULA	17
Cursos externs.....	17
Concessions de projectes d'innovació docent	18
<u>MEMÒRIA DE RECERCA</u>	19
GESTIÓ D'AJUTS PER A LA RECERCA	19
PROJECTE COMÚ: CORPUS TÈCNIC I EINES ASSOCIADES	20
ACTIVITATS DE R+D DEL GRUP INFOLEX	21
Ajuts i projectes de recerca concedits.....	21
Tasques de coordinació de xarxes i associacions	21
Seminaris i reunions de recerca del grup.....	21
ACTIVITATS DE R+D DEL GRUP IULATERM	22
Ajuts concedits al grup	22
Tasques de coordinació de xarxes i associacions	22
Estades de recerca de membres del grup	23
Seminaris i reunions de recerca del grup.....	23
Premis i distincions	24
ACTIVITATS DE R+D DE L'OBSERVATORI DE NEOLOGIA	25
Projectes de recerca concedits i convenis de R+D	25
Tasques de coordinació de xarxes i associacions	25
Altres novetats de l'Observatori de Neologia	26
ACTIVITATS DE R+D DE TRL	27
Projectes de recerca concedits i convenis de R+D	27
Altres novetats de TRL	27
ACTIVITATS DE R+D DE LATEL	28
Projectes de recerca concedits i convenis de R+D	28
Altres novetats de LATEL	28
ACTIVITATS DE R+D DEL GRUP UVAL	29
Ajuts concedits al grup	29
Projectes de recerca concedits.....	29
Participació en xarxes i associacions.....	29

Estades de recerca de membres del grup	29
Altres novetats d'UVAL	30
ACTIVITATS DE R+D DEL FORENSICLAB	31
Convenis	31
Contractes i convenis de R+D	31
Participació en xarxes i associacions	32
Altres novetats de ForensicLab	32
<u>CONGRESSOS I JORNADES ORGANITZATS</u>	<u>34</u>
I Congrés Internacional de Neologia de les Llengües Romàniques (CINEO 2008)..	34
Tallers de lexicografia: LEXICOM	36
XIII Congrés Internacional EURALEX. 25 anys estudiant diccionaris	36
<u>PUBLICACIONS DE L'IULA</u>	<u>38</u>
EDICIONS DE L'IULA: NOVETATS	38
Sèrie Activitats	38
Sèrie Monografies	38
Sèrie Materials	39
Sèrie Tesis	39
Sèrie Aula Digital	40
PAPERS DE L'IULA: NOVETATS	40
Sèrie Informes	40
COORDINACIÓ EDITORIAL	40
Edició de llibres electrònics (ebooks)	40
Liquidació de drets	42
Convenis	43
Indexació de publicacions	43
<u>PUBLICACIONS DELS INVESTIGADORS DE L'IULA</u>	<u>44</u>
<u>PARTICIPACIÓ EN CONGRESSOS</u>	<u>55</u>
<u>MOBILITAT DEL PERSONAL INVESTIGADOR</u>	<u>64</u>
ESTADES DE RECERCA DELS MEMBRES DE L'IULA	64
ESTADES DE RECERCA A L'IULA	64
PROFESSORS CONVIDATS	64
<u>MEMÒRIA DE GESTIÓ</u>	<u>66</u>
CONSELL DE L'IULA I COMISSIONS DELEGADES	66
Comissió de Docència	66
Comissió de Recerca	67
Comissió Permanent i Consell de Direcció	67
RECURSOS HUMANS	68
Investigadors adscrits	68
Personal de suport a la recerca contractat: : altes, baixes i canvis	69
Becaris	70
Personal d'administració i serveis (PAS)	72
Distincions i càrrecs institucionals	72

CONVENIS	72
FINANÇAMENT	73
<u>ANNEXOS.....</u>	75
INDICADORS DE DOCÈNCIA	75
INDICADORS DE RECERCA.....	76
RELACIÓ DE MEMBRES ACTUALITZADA A 31/12/2008	78
ORGANIGRAMA ACTUALITZAT A 31/12/2008	80

PREFACI

La memòria de l'exercici anual de 2008 de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada recull la relació d'activitats de recerca i de docència dels membres del centre, aplegats a l'entorn d'iniciatives comunes o dels respectius grups de recerca i laboratoris. A més s'hi inclou informació sobre la gestió de l'Institut, en relació al personal vinculat, als aspectes econòmics i de l'activitat dels òrgans de govern i de les comissions delegades.

En l'apartat de docència presentem dades sobre els diversos programes de postgrau i de doctorat organitzats o coorganitzats per l'Institut, així com una relació de les activitats de docència externes realitzades pels membres de l'Institut. Hi destaquem especialment la relació de tesis doctorals defensades en aquesta anualitat i dades sobre el seguiment de les tesis en curs. S'inclouen en annex algunes gràfiques que presenten dades acumulades sobre el doctorat i altres programes docents.

En l'apartat de recerca s'informa de les novetats del projecte comú del Corpus Tècnic de l'IULA i de les eines de processament i d'extracció vinculades. Per als equips de recerca, els laboratoris i l'observatori de l'IULA presentem, en apartats diversos, els projectes de recerca aprovats en convocatòries competitives i els contractes de recerca signats, així com les notícies rellevants de l'activitat de les xarxes coordinades o participades per cada un dels grups. Complementa aquest apartat la relació d'activitats de difusió de la recerca organitzades (congressos, jornades i seminaris de recerca). En aquest apartat ressenyem la informació disponible dels grups de recerca vinculats a temps complet a l'IULA; per informació de grups vinculats parcialment com el grup DIGIDOC del Departament de Comunicació o del grup de PLN del Departament de Tecnologia, vegeu les memòries dels respectius departaments.

A publicacions, hi relacionem totes les novetats de les sèries de les edicions de l'IULA i comentem les novetats introduïdes en les tasques d'edició del centre. Destaca en aquest apartat la producció de tots i cada un dels investigadors de l'IULA de l'any 2008, amb indicació del tipus de publicació i de l'índex d'impacte de cada referència, i la relació d'intervencions en congressos, limitades a les comunicacions seleccionades o a les conferències per invitació. En l'annex recollim també, en taules o gràfics, diversos indicadors de recerca referits a l'any 2008.

Els editors.

Barcelona, juny de 2009.

MEMÒRIA DE DOCÈNCIA

Programes de formació

Durant l'any natural de 2008 s'han realitzat les següents activitats docents corresponents als cursos 2007-08 i 2008-09:

Programa de doctorat en Ciències del Llenguatge i Lingüística Aplicada

<http://www.iula.upf.edu/doctorca.htm>

Dir. Mercè Lorente Casafont

Aquest programa de doctorat, propi de l'IULA, regulat pel decret 778/1998, ha estat cancel·lat com a programa autònom, i en el marc del decret 56/2005 la Universitat Pompeu Fabra ha decidit integrar en un únic programa de doctorat les línies de l'IULA i del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge (vegeu el subapartat següent).

No obstant això, el doctorat en Ciències del Llenguatge i Lingüística Aplicada continua vigent mentre hi hagi tesis doctorals inscrites i en curs. És desig del Consell de l'IULA recuperar la visibilitat de l'Institut en l'oferta de doctorats i concretament amb un programa en lingüística aplicada, especialment en la creació i la gestió de recursos lingüístics, agrupament de línies de recerca que identifica l'Institut i que continua essent una oferta original i amb possibilitats de creixement. Esperem revertir aquesta situació indesitjada en benefici de tota la comunitat acadèmica, per la via de la cooperació dins i fora de la universitat.

No hi ha hagut per tant activitat docent associada a aquest programa, excepte en el cas dels seminaris de recerca de cada grup de recerca de l'IULA, que mantenen la periodicitat habitual i continuen integrant els respectius doctorands. S'ha planificat reemprendre alguns tallers de formació complementaris per a doctorands i oberts a d'altres investigadors, que es reprendran al 2009, com els tallers d'estadística impartits pel Dr. Jaume Llopis.

Dins d'aquest programa de doctorat, durant l'any 2008 s'han presentat 7 projectes de tesi, per a la superació dels crèdits de recerca i la corresponent obtenció del Diploma d'Estudis Avançats (DEA) i un total de 5 tesis doctorals. Vegeu més endavant la relació de projectes de tesi i de tesis doctorals defensades de gener a desembre de 2008.

Programa de doctorat en Comunicació Lingüística i Mediació Multilingüe

Responsables: Enric Vallduví (Departament Traducció i Ciències del Llenguatge) i Mercè Lorente (IULA)

Tutories: Anna Espunya (DTCL) i Mercè Lorente (IULA)

El curs acadèmic 2008-09 s'ha iniciat la tercera edició d'aquest programa de doctorat, dins del Programa Oficial de Postgrau del mateix nom. D'entre els estudiants matriculats en aquest programa, 7 són doctorands adscrits a l'IULA en les següents línies de recerca del doctorat:

Jenny Azarian (Terminologia)
Alba Coll (Terminologia)
Rejane Escoto (Lexicografia)
Núria Gavaldà (Lingüística forense)
Viviana Mahecha (Lexicografia)
Óscar Méndez (Terminologia)
Alexandra Spalek (Lexicografia)

El 100% d'aquests doctorands nous disposa de beca per a la realització de la tesi doctoral: Jenny Azarian, Rejane Escoto i Viviana Mahecha han accedit a les beques predoctorals UPF-IULA, Óscar Méndez és becari de la Fundació Ford, i Alba Coll, Alexandra Spalek i Núria Gavaldà han guanyat sengles beques de predoctorat del Ministeri (FPI i FPU). Del seguiment dels esmentats estudiants, podem informar que tots estan en situació de redacció del projecte de tesi preceptiu durant el primer any, amb director assignat i amb previsió de defensa per al període comprès entre juliol i setembre de 2009.

Dels 5 doctorands vinculats a l'IULA de la segona edició del programa, iniciada al curs 2007-08, s'han produït les següents novetats:

Abandó del programa per part de Jordi Dosaigües Falcó i Oscar Moreno Concheiro. Trasllat de la línia de terminologia a la línia d'ensenyament de llengües (Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge) de Luis Henrique Santana Neves.

Els doctorands Míriam Suarez Gallo i Abolfazl Zarnikhi continuen amb el seu projecte de tesi, tot i que ambdós, la primera per baixa per malaltia i el segon per haver-se incorporat al juliol de 2008 (retard visat d'estudiant), han hagut de tornar a inscriure's en l'edició següent per poder defensar els projectes respectius abans del setembre de 2009.

En síntesi, de les 3 edicions d'aquest programa de doctorat, resten en actiu amb tesis en curs 11 doctorands, 6 en terminologia, 1 en variació, 1 en lingüística forense i 3 en lexicografia.

El Programa Oficial de Postgrau en Comunicació Lingüística i Mediació Multilingüe compta amb Menció de Qualitat del MEC, per resolució d'11/08/06 (BOE 30/08/06), amb la referència MCD2006-00339. Aquesta concessió resulta de la renovació de les mencions de qualitat anteriors, MCD2003-00655 i MCD2003-00668, concedides respectivament al doctorat de l'IULA i al doctorat del DTF, per aplicació de la legislació RD56/2005. Gràcies a la Menció de Qualitat, el Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge ha pogut obtenir un ajut per a la mobilitat de professorat, que inclou la invitació al professor Serge Verlinde en la línia de lexicografia, per al curs 2007-2008 i al professor James R. Fitzgerald en la línia de lingüística forense, per al curs 2008-2009.

Programa de postgrau online en Terminologia

<http://www.iula.upf.edu/iulonlca.htm>

Direcció: M. Teresa Cabré Castellví

Coordinació: Rosa Estopà

Webmàster: Diego Burgos

Durant l'any natural 2008 s'han impartit els següents mòduls del programa en castellà:

La 7a edició (octubre - desembre 2008) del Curs de postgrau: Introducció a la terminologia, amb una matrícula d'11 estudiants matriculats.

La 4a edició (gener - abril 2008) del Diploma de postgrau: Terminologia i necessitats professionals, amb una matrícula de 8 estudiants.

La 3a edició dels 4 tallers programats (abril - novembre 2008), amb un total d'estudiants matriculats de 30 (promig de 8 estudiants per taller).

I la 3a edició del Màster, per compleció dels mòduls docents, i superació de la memòria de Màster, amb un total de 6 treballs de màster en curs a finals del 2008, amb previsió d'obtenir el títol a inicis de 2009.

A més s'han tancat les inscripcions del primer curs introductor del programa online que s'impartirà en anglès a partir del 2009.

L'any 2008 també s'han iniciat les converses institucionals per a la impartició del programa online de terminologia, en una versió reduïda en francès i especialment adaptada per a usuaris francòfons.

A finals de 2008, s'ha incorporat en l'equip de l'online de terminologia la doctoranda Natalia Seghezzi, com a col·laboradora en tasques de docència.

Una altra novetat del 2008 ha estat la incorporació de la gestió de matrícula i d'emissió de títols del programa online dins de l'aplicatiu SIGMA de la UPF, que fins ara només estava adreçat a cursos oficials i presencials. Aquesta integració de l'online en el circuit general suposa un pas endavant pel que fa a l'eficàcia en la gestió acadèmica del programa, i facilita el suport de la secretaria de l'IULA.

Programa de postgrau presencial en Lingüística Forense

<http://www.upf.edu/idec/dlifp/>

Dir. M. Teresa Turell Julià

Coorganitzat amb l'IDEC

Durant l'any 2008 els cursos de postgrau programats impartits han estat:

La 3^a edició del Diploma de Postgrau en Peritatge Lingüístic amb els següents mòduls:

Curs de postgrau en Fonètica Forense (3^a edició) – Diploma de Postgrau en Peritatge Lingüístic – Febrer 2008.

Curs de postgrau en Determinació d'Autoria (2^a edició) – Diploma de Postgrau en Peritatge Lingüístic – Juny 2008.

1^a edició Diploma de Postgrau en Llenguatge Jurídic i Judicial

Curs de postgrau en Llengua i Dret (1^a edició) - Diploma de Postgrau en Llenguatge Jurídic i Judicial - Març 2008.

Curs de postgrau en Marques registrades i Patents (1^a edició) - Diploma de Postgrau en Llenguatge Jurídic i Judicial - Maig 2008.

Curs de postgrau en Mediació lingüística forense (1^a edició) - Diploma de Postgrau en Llenguatge Jurídic i Judicial - Juliol 2008.

Els membres del Forensiclub, Jordi Cicres, Maria Spassova i M. Teresa Turell, han participat activament en el 80% de la docència al diploma en peritatge Lingüístic del Màster en Lingüística Forense, en el qual també participen, així com en el diploma de Llenguatge Jurídic i Judicial, altres professors d'altres grups de l'IULA, com Lluís de Yzaguirre, del grup IULATERM i responsable del laboratori LATEL, Carme Bach, del grup IULATERM i Cristina Gelpí, del grup INFOLEX.

El 31 de novembre de 2008 va tenir lloc la presentació i defensa de les dues primeres memòries del Màster en Lingüística Forense, primer Màster en Lingüística Forense en espanyol que s'imparteix arreu del món.

El caso Respicort v. Respicur: Un dictamen pericial lingüístico sobre el conflicto entre marcas comunitarias, presentada per Victoria Guillén Nieto, que va rebre la qualificació d' Excel·lent per unanimitat.

Informe pericial de identificación de hablantes, presentada per María García Antuña, que va rebre la qualificació d' Excel·lent.

Els tribunals d'ambdues memòries van estar formats per un magistrat (Fernando Valdivia), un especialista del tema sobre el qual versa cada memòria (Lluís de Yzaguirre i Carme Bach) i un membre de la direcció acadèmica (Jordi Cicres i M. Teresa Turell), tots ells professors del Màster en Lingüística Forense. La discussió i el debat de les sessions acadèmiques es van centrar no només en el rigor i validesa del treball de recerca sobre dades de casos reals, sinó també en si el Dictamen pericial, que van haver d'adjuntar a la memòria, podia ser vàlid i convincent davant d'un jutge o tribunal per a la resolució del cas.

A finals de 2008, Jordi Cicres i M. Teresa Turell van obtenir el títol de Màster en Lingüística Forense per la Universitat Pompeu Fabra.

La gestió acadèmica del programa presencial en Lingüística Forense es porta directament des de l'IDEC.

Màster oficial en Lingüística i Aplicacions Tecnològiques

<http://www.upf.edu/postgrau/pdf/pop-comunicacio.pdf>

Integrat dins del POP en Comunicació Lingüística i Mediació Multilingüe

Organitzat pel Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge.

Coordinació: Àlex Alsina Keith (DTCL)

Durant l'any 2008 s'han defensat un total de sis treballs de recerca del Màster en Lingüística i Aplicacions Tecnològiques del curs 2007-08, vinculats a les línies de recerca de l'IULA. Vegeu-ne la relació en el subapartat corresponent.

D'entre els estudiants matriculats en aquest màster oficial per al curs 2008-09, l'IULA acull els següents sis estudiants en les línies de recerca indicades:

Paulina Rubio (Terminologia i Neologia)

Jaime Barrientos (Terminologia i Neologia)

Julio Chalco (Adquisició lingüística)

Adolfo Zárate (Anàlisi del discurs)

Hèctor Martínez (Lingüística computacional)

Pau Giménez (Lingüística computacional)

D'aquests estudiants, Jaime Barrientos, Adolfo Zárate i Julio Chalco gaudeixen de sengles beques de la Fundació Ford per a cursar l'edició de 120 crèdits del màster de recerca, amb adscripció a l'IULA. Per altra banda, Hèctor Martínez va accedir a un any de beca predoctoral UPF-IULA, que s'iniciarà al gener de 2009, en substitució de Míriam Suarez, que va causar baixa de la beca per malaltia i retorn al seu país.

Interdisciplinary Master in Cognitive Systems and Interactive Media

<http://www.iua.upf.edu/csim/>

Integrat dins del POP de Tecnologies de la Informació i la Comunicació

Organitzat per l'Institut Universitari de l'Audiovisual

Coordinador: Narcís Parés

D'entre els estudiants matriculats en aquest màster oficial per al curs 2008-09, l'IULA acull Xesca Alemany amb una beca a temps parcial i sota la tutoria de la Dra. Nuria Bel per a l'elaboració del treball de recerca de màster.

Doctorat

Premi extraordinari de doctorat

El III Premi Extraordinari de Doctorat de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada va ser convocat el 21 de juliol de 2008, després que s'haguessin defensat ja 30 tesis doctorals a l'IULA. Entre les 10 tesis del període, s'hi han presentat les següents sis candidatures, corresponents a les tesis que van ser qualificades amb excel·lent *cum laude* per unanimitat en aquest període:

- Andreina Adelstein (2007) Unidad léxica y significado especializado: modelo de representación a partir del nombre relacional madre.
- Anna Joan Casademont (2008) Sintaxi i semàntica verbals en el discurs d'especialitat: elements per a l'activació del valor.

- Jordi Cicres Bosch (2008) Aplicació de l'anàlisi de l'entonació i de l'alineació tonal a la identificació de parlants en fonètica forense.
- Ona Domènech Bagaria (2006) Textos especialitzats i variació vertical: la diversitat terminològica com a factor discriminant del nivell d'especialització d'un text.
- Montserrat Forcadell Guinjoan (2007) Information packaging, language contact and linguistic change: structural calque in Catalan
- John Jairo Giraldo Ortiz (2008) Análisis y descripción de las siglas en el discurso especializado de genoma humano y medio ambiente.

El jurat del III Premi extraordinari de Doctorat de l'IULA està format pels següents membres, que han revisat el material subministrat i han deliberat des d'octubre de 2008 fins al març de 2009.

Dr. Lluís Payrató, catedràtic de la Universitat de Barcelona

Dra. Purificación Fernández Nistal, catedràtica de la Universidad de Valladolid

Dra. Carla Marellò, catedràtica de la Università di Torino

La resolució i l'acte de lliurament del III Premi formaran part de les activitats de l'any 2009, i amb les previsions de defenses de tesis entre la fi del 2009 i inicis del 2010 es podrà convocar ja el IV Premi.

Tesis doctorals defensades

Doctorant /a: Giraldo Ortiz, John Jairo

Títol: Análisis y descripción de las siglas en el discurso especializado de genoma humano y medio ambiente

Direcció: Cabré Castellví, M. Teresa

Tribunal: Dr. Félix Rodríguez González (UA), Dr. Josep M. Mestres i Serra (IEC), Dra. Josette Rebeyrolle (Université Toulouse Le Mirail), Dra. Maria Isabel Fijo León (Universidad Pablo de Olavide) i Dr. Jordi Vivaldi Palatresi (UPF).

Bienni: 2001-2003

Data lectura: 07/03/2008

Qualificació: Excel lent cum laude per unanimitat

Doctorant /a: Joan Casademont, Anna

Títol: Sintaxi i semàntica verbals en el discurs d'especialitat: elements per a l'activació del valor terminològic

Direcció: Lorente Casafont, Mercè

Tribunal: Dra. M. Teresa Cabré Castellví (UPF), Dr. Carlos Subirats Rüggeberg (UAB), Dra. Marie-Claude l'Homme (Université de Montréal), Dr. John Humbley (Université Paris Diderot) i Dra. Andreina Adelstein (Universidad Nacional General Sarmiento).

Bienni: 2002-2004

Data lectura: 27/03/2008

Qualificació: Excel lent cum laude per unanimitat

Doctorant /a: da Cunha Fanego, Iria

Títol: Hacia un modelo lingüístico de resumen automático de artículos médicos en español

Direcció: Wanner, Leo; Cabré, Castellví, M. Teresa

Tribunal: Dr. Horacio Rodríguez (UPC), Dr. Juan Manuel Torres Moreno (Univ. Avignon), Dra. Irene Castellón Masalles (UB), Dr. Horacio Saggion (Sheffield University) i Dr. Jaume Llopis (UB).

Bienni: 2002-2004

Data lectura: 25/04/2008
Qualificació: Excel lent cum laude per unanimitat

Doctorant /a: Quiroz Herrera, Gabriel
Títol: Los sintagmas nominales extensos especializados en inglés y en español: descripción y clasificación en un corpus de genoma
Direcció: Lorente Casafont, Mercè
Tribunal: Dra. M. Teresa Cabré (UPF), Dra. Amparo Alcina (Universitat Jaume I), Dra. Roberto Mayoral (Universidad de Granada), Dra. Begoña Montero (Universitat Politècnica de València) i Dra. Ulrike Oster (Universitat Jaume I)
Bienni: 2000-2002
Data lectura: 15/05/2008
Qualificació: Excel lent cum laude per unanimitat

Doctorant /a: Gómez Díez, Maria Isabel
Títol: "Je n'ai que ma bouche". Prácticas interactivas y discursivas alteradoras en el procedimiento de solicitud de asilo en Bélgica
Direcció: van Dijk, Teun; Castellà, Lidon, Josep Maria
Tribunal: Dr. Lluís Payrató Giménez (Universitat de Barcelona), Dra. Montserrat González Condom (UPF), Dr. Malcolm Coulthard (Aston University), Dra. Lieve Vangehuchten (Universiteit Antwerpen) i Dra. Martha Komter (Vrije Universiteit Amsterdam).
Bienni: 2003-2005
Data lectura: 26/09/2008
Qualificació: Excel lent cum laude per unanimitat

Les tesis doctorals de John Jairo Giraldo, Anna Joan Casademont i Iria daCunha han obtingut la Menció de títol europeu, en complir els requisits de defensa multilingüe, internacionalització del tribunal i estada de recerca predoctorat certificada.

Projectes de tesi defensats

Nom: Hajar Benmakhlouf
Direcció: M. Teresa Cabré Castellví
Títol: Propuesta de un manual didáctico para la enseñanza de E/LE en el sistema educativo marroquí
Comissió: Dra. M. Isabel Fijo León (Universidad Pablo de Olavide), Ernesto Martín (DTCL) i Dra. Teresa Cabré
Bienni: 2005-2007
Data: 01/07/2008
Qualificació: Excel lent

Nom: Sabela Fernández Silva
Codirecció: M. Teresa Cabré Castellví i Judit Freixa Aymerich
Títol: La poliedricidad del concepto especializado a través de la variación denominativa: primera aproximación
Comissió: Dra. Rita Temmerman (Erasmushogeschool); Dra. Pascaline Dury (Université Lyon) i Dra. Judit Freixa
Bienni: 2004-2006
Data: 11/01/2008
Qualificació: Excel lent (amb proposta de matrícula d'honor)

Nom: Gabriela Ferraro
Codirecció: Leo Wanner i Jorge Vivaldi Palatresi
Títol: Aproximación a la estructura del contenido de patentes

Comissió: Dr. Surdeanu Mihai (BCN Media), Dra. Montserrat Marimon i Dr. Leo Wanner
Bienni: 2004-2006
Data:17/07/2008
Qualificació: Notable

Nom: Pedro Hernández López
Direcció: M. Teresa Cabré Castellví
Títol: Delimitación y caracterización de las unidades léxicas en chinanteco, una propuesta de diccionario bilingüe (chinanteco-castellano) de la lengua tonal
Comissió: Dra. Carme Junyent (Universitat de Barcelona), Dra. Rosa Estopa i Dra. M. Teresa Cabré
Bienni: 2005-2007
Data:24/11/2008
Qualificació: Excel lent

Nom: César Jara Luna
Direcció: M. Paz Battaner Arias
Títol: Nomenclatura morfológica multidialectal del quechua de Perú
Comissió: Dra. M. Teresa Turell, Dra. Janet DeCesaris i Dra. Paz Battaner.
Bienni: 2004-2006
Data:18/02/2008
Qualificació: Excel lent

Nom: Albert Morales Moreno
Direcció: M. Teresa Cabré Castellví
Títol: Estudi lexicomètric del vocabulari del procés d'aprovació de l'Estatut d'autonomia de Catalunya (2006). Primera aproximació
Comissió: Carmen Pineira (Université d'Artois), Emilia Anglada (Universitat de Barcelona) i Dra. M. Teresa Cabré
Bienni: 2005-2007
Data:25/11/2008
Qualificació: Excel lent

Nom: Juan Manuel Pérez Sánchez
Direcció: Janet DeCesaris Ward
Títol: Cambio semántico en el argot de Medellín (Colombia). Primer acercamiento: la metonimia
Comissió: Dra. Carmen López (DTCL), Dra. Mercè Lorente i Dra. Janet DeCesaris
Bienni: 2005-2007
Data:04/07/2008
Qualificació: Excel lent

Inscripció de tesis doctorals

Doctorant: Cantoni , Roberto
Títol de la tesi: Diglossia and language shift: A comparative study of languadocian and neapolitan communities
Direcció: Casesnoves Ferrer, Raquel
Data d'inscripció: 20/02/2008
Bienni: 2006-2007 D

Doctoranda: Fernández Silva, Sabela
Títol de la tesi: La poliedricidad del concepto especializado a través de la variación denominativa
Direcció: Cabré Castellví, M. Teresa ; Freixa Aymerich, Judit
Data d'inscripció: 28/01/2008

Bienni: 2004-2006

Doctorant: Hernández López, Pedro

Títol de la tesi: Delimitación y caracterización de las unidades léxicas en chinanteco, propuesta de diccionario bilingüe (chinanteco-castellano) de una lengua tonal

Direcció: Cabré Castellví, M. Teresa

Data d'inscripció: 02/12/2008

Bienni: 2005-2007

Doctorant: Pérez Sánchez, Juan Manuel

Títol de la tesi: Cambio semántico en el argot de Medellín (Colombia)

Direcció: DeCesaris Ward, Janet

Data d'inscripció: 25/07/2008

Bienni: 2005-2007

Doctoranda: Santamaria Jordà, Carolina

Títol de la tesi: La sistematització de les definicions lexicogràfiques dels termes d'una mateixa classe conceptual

Direcció: Cabré Castellví, M. Teresa

Data d'inscripció: 20/02/2008 (nova inscripció)

Bienni: 2006-2007 D (provinent del bienni 1994-96 exhaurit)

Doctoranda: Spassova, Maria S.

Títol de la tesi: El potencial discriminatorio de las secuencias de categorías gramaticales en la atribución forense de autoría de textos en español

Direcció: Turell Julià, M. Teresa

Data d'inscripció: 30/07/2008

Bienni: 2003-2005

Modificacions en la inscripció de tesi

Modificació: Canvi de títol

Doctoranda: Alonso Campo, Araceli

Títol de la tesi: Características del léxico del medioambiente en español y pautas de representación en el diccionario general

Direcció: DeCesaris Ward, Janet

Data d'inscripció: 27/06/2008

Bienni: 1998-2000

Modificació: Codirecció

Doctoranda: López Escobedo, Fernanda

Títol de la tesi: El análisis de las características dinámicas de la señal de habla como posible marca para la identificación de hablantes con finalidad forense: Un estudio para el español de la Ciudad de México

Direcció: M. Teresa Turell, Luis A. Pineda (Universidad Autónoma de México)

Data d'inscripció: 16/05/2007

Bienni: 2005-2007

Seguiment de doctorands

L'any 2008 s'han tramitat també 7 títols de DEA, un cop presentats els respectius projectes de tesis i superats els corresponents exàmens de DEA:

Hajar Benmakhlof, Sabela Fernández Silva, Gabriela Ferraro, Pedro Hernández López, Cesar Jara Luna, Albert Morales Moreno i Juan Manuel Pérez Sánchez.

Amb la tramitació de sol·licituds de pròrrogues i la matriculació de taxes de tutoria i manteniment de l'expedient de doctorat s'ha pogut actualitzar la informació per confirmar els doctorands en actiu i les tesis doctorals en curs d'elaboració. La situació a 31/12/2008 del total de tesis doctorals inscrites a l'IULA en els diversos programes i biennis és la que mostrem a la taula següent:

Programa	Llegides	Trasllat exped.	Canvi prog.	En curs
94-96	13	1	-1	0
96-98	5	1	0	2
98-00	5	2	0	4
99-01	2	-	-	-
00-02	3	3	0	2
01-03	2	0	0	3
02-04	2	1	0	3
03-05	1	0	0	6
04-06	0	0	0	9
05-07	0	1	0	6
06-07	0	0	+1	2
07-08	0	0	0	2
08-09	0	0	0	7
Acumulat	33	9	-	46

Les 46 tesis en curs estan distribuïdes en 15 directors, 12 membres de l'IULA i 3 professors del DTCL de la UPF. A més 2 d'aquestes tesis en curs mantenen una codirecció amb professors d'altres universitats: una amb Gerardo Sierra de la UNAM (Mèxic) i una altra amb Julio Calvo de la Universitat de València. La resta de codireccions són entre professors de la UPF.

Treballs de recerca de màsters oficials

Agustí Saurí, Roser. Neologia semàntica verbal.
 Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, setembre 2008
 Direcció: Rosa Estopà Bagot

Coll Pérez, Alba. Neologia aplicada a l'actualització lexicogràfica: Els neologismes del BOBNEO al DIEC2.
 Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, setembre 2008
 Direcció: M. Teresa Cabré Castellví

Fernández Cernuda, Alejandro. Sondeo neológico en la prensa digital en lengua asturiana (Asturnews 2004-2008)
 Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, setembre 2008
 Direcció: Lluís de Yzaguirre

Lungu, Ruxandra. A Comparative Analysis of Word-Formation Processes and Lexical Innovation in Robotics Terminology Seen From a Contrastive Perspective in English, French, Catalan, Spanish, and Romanian.
 Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, setembre 2008
 Direcció: M. Teresa Cabré Castellví

Méndez Espinosa, Oscar. Los verbos compuestos y la morfología zapoteca (ditsè) de la región sudoriental del Estado de Oaxaca, México.
Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, setembre 2008
Direcció: M. Teresa Cabré Castellví

Patiño García, Pedro Nel. Etiquetado y recuperación automática de locuciones especializadas de economía en español.
Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, setembre 2008
Direcció: Núria Bel Rafecas

Altres activitats de formació dels investigadors de l'IULA

Cursos externs

Cabré, M. Teresa
Una concepción lingüística de la terminología: de una teoría basada en los conceptos a una teoría basada en las unidades (Curs de doctorat)
Universitat Politècnica de València, València, 21 maig de 2008

Cabré, M. Teresa
De la comunicación especializada a la noción de lenguajes de especialidad: ¿es legítimo hablar literalmente de lenguajes de especialidad? (Curs de doctorat)
Universitat Politècnica de València, València, 20 maig de 2008

Cabré, M. Teresa
a) El discurs especialitzat; b) La Terminologia (Curs de màster)
Universitat Politècnica de València, València, 20-21 maig de 2008

Cabré, M. Teresa
Lèxic i fraseologia en la comunicació especialitzada. La Terminologia, aspectes lingüístics i cognitius (Programa de Doctorat: Lingüística y Comunicación: Teoría y Aplicaciones)
Universidad de Cádiz, Cádiz, 14-17 abril de 2008

Cicres, Jordi
La identificación de hablantes en fonética forense (3 hores)
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Las Palmas de Gran Canaria, 27 maig de 2008

Estopà, Rosa; Lorente, Mercè
La gestión de la terminología en la traducción especializada (12 hores) (Curso de verano "Nuevas tecnologías para la localización de software y la traducción especializada".)
Universitat d'Alacant, Villena (Alacant) (Espanya), 9 i 16 de juliol de 2008

Gelpí, Cristina
Taller de redacció eficaç. Comunicació usual (18 hores) (Formació continuada)
Cambra Oficial de Comerç, Indústria i Navegació de Barcelona, Barcelona, abril - maig de 2008

Gelpí, Cristina
Taller de redacció eficaç (18 hores) (Formació continuada)

Cambrà Oficial de Comerç, Indústria i Navegació de Barcelona, Barcelona, febrer - abril de 2008

Morales, Albert; Coll, Alba

Un viver de paraules: L'Observatori de Neologia (2 hores) (Terminologia aplicada a la Traducció)

Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra (Espanya), 28 febrer de 2008

Turell, M. Teresa

Plagiarios !temblad, temblad! (5 hores) (Seminarios de segundo ciclo)

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Las Palmas (Espanya), 20 octubre de 2008

Turell, M. Teresa; Spassova, Maria S.

¿Quién es el autor? (5 hores) (Seminarios de segundo ciclo)

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Las Palmas de Gran Canaria (Espanya), 21 octubre de 2008

Concessions de projectes d'innovació docent

VOCABULARIS. Programa de Suport per al multilingüisme a la docència (anglès - curs 2008-09). CQUID de la Universitat Pompeu Fabra.
Coordinació Rosa Estopà

RECURSOS PER A L'APRENTATGE EN TERMINOLOGIA. Pla de mesures de suport a la innovació i la qualitat docents (Convocatòria any 2008) de la Universitat Pompeu Fabra. Expedient 6pm.2008-2009 1
Coordinació M. Teresa Cabré

MEMÒRIA DE RECERCA

Gestió d'ajuts per a la recerca

En el marc del programa de Pla de Mesures de Suport a la Recerca per a l'any 2008 l'Institut va rebre un Ajut a personal en situació predoctoral per a estades breus en centres de recerca i presentació de ponències en congressos internacionals (EBES08.009) de 3.228,55€, i un Ajut per al cofinançament de les activitats dels grups de recerca i dels departaments o instituts (COFRE.D.08.010) de 4.827€. La resolució d'aquests ajuts va a càrrec de la Comissió de Recerca va ser la següent:

EBES

Marcela Rivadeneira, ajut estada al Departament de Romàniques de la Universitat de Salzburg. Ajut concedit: 1.750 €.

Sabela Fernández, estada Universitat Erasmushogeschool de Bèlgica. Ajut concedit: 1800 €.

COFRE

Araceli Alonso, participació al III Congreso Internacional de Lexicografía Hispana. Assignació: 300 €.

Sabela Fernández, participació al Cognitive linguistics, between universality and variation. Assignació: 350 €.

Sabela Fernández, participació al Simposio Iberoamericano de Terminología RITERM 2008. Assignació: 41,50 €.

Anna Joan, participació al Sixth International Conference on Language Resources and Evaluation, LREC 2008. Assignació: 341,19 €.

Maria del Carmen Marcos, participació al Interacción 2008: IX Congreso Internacional de Interacción Persona-Ordenador. Assignació: 280 €.

Rogelio Nazar, participació al XXVI Congreso AESLA. Assignació: 200 €.

Rogelio Nazar, participació al Sixth International Conference on Language Resources and Evaluation, LREC 2008. Assignació: 591,31 €.

Rogelio Nazar, participació al European Machine Translation Conference. Assignació: 500 €.

Irene Renau, participació al III Congreso Internacional de Lexicografía Hispana. Assignació: 300 €.

Marcela Rivadeneira, participació al SIS Conference 2008: Spanish at work (Universitat de Salzburg). Assignació: 500 €.

Natalia Seghezzi, Simposio Iberoamericano de Terminología RITERM 2008. Assignació: 41,50 €.

o Carles Tebé, participació a ISKO 2008. Assignació: 250 €.

L'IULA també ha rebut la concessió d'un ajut per a equipament i infraestructura destinats a la recerca (PEIR-DGR2007) de 15.686,00 €, del programa de la Generalitat de Catalunya gestionat per l'AGAUR. L'ajut servirà per a la renovació d'equips de cara al trasllat a les noves instal·lacions de Ca l'Aranyó, en cofinançament amb tots els grups de recerca de l'IULA.

Projecte comú: Corpus Tècnic i eines associades

En el projecte del Corpus Tècnic de l'IULA i eines associades, projecte comú impulsat pel Consell de l'IULA, s'han desenvolupat les següents accions durant aquest any 2008, amb la participació dels membres que indiquem. El seguiment regular ha anat a càrrec de la comissió d'eines i recursos de l'IULA, formada per Núria Bel, Jordi Vivaldi, Lluís de Yzaguirre i Mercè Lorente.

Corpus Tècnic: Migració de la base de dades del corpus a un nou servidor. Adaptació de l'etiquetatge per al nou paquet d'eines de processament. Revisió manual i assistida d'errors de segmentació, etiquetatge i desambiguació. Coordinació: Jordi Vivaldi. Hi han participat els següents becaris generals de l'IULA: Jordi Dosaiguas, Ruxandra Lungu, Natalia Seghezzi, Hada Rosabel Salazar, Manuel Souto, Óscar Moreno, Marcela Rivadeneira, Pedro Patiño, Abolfalz Zarnikhi i Jenny Azarian.

Millores en el gestor de la base de dades del Corpus. Detectats problemes en la velocitat de resposta de BwanaNet, s'han incorporat algunes millores en el sistema. Hem rebut la visita de Stefan Evert de l' Institute of Cognitive Science, University of Osnabrück, investigador implicat en el desenvolupament de l'editor CQP, que ha col·laborat en aquesta tasca.

Diccionaris de processament: Adquisició de nou diccionari per a l'anglès. Actualització del diccionari de català. Hi ha col·laborat: Núria Bel, Jordi Vivaldi, Marteen Janssen i Lluís de Yzaguirre.

Anàlisi sintàctica. Responsable: Montserrat Marimon. Avaluació de l'analitzador per al castellà, ampliació del treebank. Hi han col·laborat també els becaris Natàlia Seghezzi i Jordi Dosaiguas.

Desenvolupament d'altres eines vinculades al processament i a l'extracció d'informació del Corpus Tècnic: Jaguar (eina d'explotació estadística del corpus). Integració de Jaguar en BwanaNet i en altres sistemes en desenvolupament. Responsable: Rogelio Nazar.

Grup de treball d'anàlisi discursiu en el Corpus Tècnic. Coordinador: Josep M. Castellà. Hi ha participat els següents membres de l'IULA: Carme Bach, M Teresa Cabré, Josep M. Castellà, Ona Domènech, Montserrat González, Mercè Lorente, Jaume Martí i Montserrat Ribas.

Amb el trasllat al nou Campus de la Comunicació abans de l'acabament del 2008 s'ha procedit a la migració de les eines i del corpus cap al nou servidor. Aquesta feina ha estat de dimensions molt més grans del previst, per tal com en el nou Campus el protocols de seguretat informàtica i altres noves mesures en les comunicacions han afectat la sortida de tots els nostres aplicatius a l'exterior.

Activitats de R+D del grup INFOLEX

Grup de recerca consolidat 2005SGR00245

IP. M. Paz Battaner fins al setembre de 2008; Janet deCesaris a partir del setembre de 2008.

Ajuts i projectes de recerca concedits

Ajut per al cofinançament de les activitats dels grups de recerca i dels departaments o instituts, COFRE, COFREG08.060

Pla de Mesures de Suport a la Recerca

31/07/2008 - 30/10/2009

2.511,00 €

Sol·licitant: Battaner Arias, M. Paz

Tasques de coordinació de xarxes i associacions

El grup INFOLEX continua ocupant-se la secretaria de l'associació AELEX. La Dra. DeCesaris va ser escollida per formar part del comitè executiu de l'associació a l'any 2004, i reelegida a les assemblees generals de 2006 i 2008.

En tant que organitzadors del congrés d'EURALEX al juliol de 2008, la Dra. DeCesaris ha coordinat les reunions prèvies del comitè executiu de l'associació EURALEX que s'han celebrat a Barcelona. A partir de la celebració del congrés, la Dra. DeCesaris ha entrat a formar part del comitè executiu de l'associació.

Seminaris i reunions de recerca del grup

Del 24 al 27 de novembre de 2008, el grup ha rebut la visita del professor Serge Verlinde del Leuven Language Institute, que ha impartit el seminari *Lexicography: the science (or art?) of dictionary making*, en el marc de la mobilitat de professors del doctorat.

27 de juny

Cambio semántico en el argot de Medellín (Colombia)

Juan Manuel Pérez

23 de maig

Treballs de Màster en curs

25 d'abril

Las categorías verbo y adverbio en el DAELE

Paz Battaner, Irene Renau

28 de març

Why and How Word Formation has a Place in Dictionaries

Pius ten Hacken, University of Wales Swansea

07 de març

Verbos que traban discurso: implicaciones lexicográficas

Carmen López, Sergi Torner

Aplicaciones de Lingüística Cuantitativa

Rogelio Nazar

24 de gener

Ricerche linguistiche a partire da <http://www.corpora.unito.it>

Carla Marellò, Università di Torino

18 de gener

Aproximació als diccionaris bilingües de llengües tipològicament diferents. Les adposicions als diccionaris bilingües bascos

Daniel Luján

Lexicografia bilingüe digital per a la traducció jurídica: aspectes de selecció de nomenclatura

Cristina Gelpí

Activitats de R+D del grup IULATERM

Grup de recerca consolidat 2005SGR00232

IP. M. Teresa Cabré

Ajuts concedits al grup

Ajut per al cofinançament de les activitats dels grups de recerca i dels departaments o instituts, COFRE, COFREG08.061

Pla de Mesures de Suport a la Recerca

31/07/2008 - 30/10/2009

9.640,00 €

Sol·licitant: Cabré Castellví, M. Teresa

Tasques de coordinació de xarxes i associacions

La Reunió anual de coordinació de REALITER i la jornada "La langue et le droit" es van celebrar a Gatineau (Canadà) els dies 6 i 7 d'octubre de 2008. Hi va participar M. Teresa Cabré.

Rosa Estopà ha continuat ocupant el càrrec de vicepresidenta de RITERM, durant l'exercici 2008, i també hi ha assumit el paper de coeditora de la revista Debate Terminológico. La xarxa RITERM ha celebrat la seva assemblea a Lima el 16 d'octubre de 2008. Hi van participar per part de l'IULA: Rosa Estopà, Teresa Cabré, Judit Freixa i Mercè Lorente.

AETER, l'Associació Espanyola de Terminologia, ha realitzat les reunions regulars del comitè executiu i també ha participat de les reunions de la COLTE i del Comitè AEN/CTN 191 d'AENOR. Teresa Cabré ha assistit regularment a aquestes reunions com a presidenta de l'associació. AETER ha celebrat l'assemblea ordinària anual a Madrid, a la Escuela Superior de Telecomunicaciones de la Universidad Politécnica de Madrid, el 21 d'octubre de 2008, al final de la jornada científica VIII Jornada de la Asociación Española de Terminología (AETER): Modelos, recursos y aplicaciones informáticas para la terminología. Per part d'IULATERM hi van participar: M. Teresa Cabré, Rosa Estopà i Mercè Lorente.

ACATERM ha celebrat la VI Jornada científica: «Terminologia de la gastronomia i de l'enologia», a la seu de l'Institut d'Estudis Catalans el 29 de maig de 2008. Al final de la jornada s'ha celebrat l'assemblea anual de l'associació. IULATERM va ser representada per Jaume Martí, president de l'associació, i Carme Bach, Judit Freixa, Rosa Estopà i Lluís de Yzaguirre.

El ple de l'Institut d'Estudis Catalans (IEC), òrgan màxim de govern de l'acadèmia catalana de les ciències i les humanitats, ha aprovat la incorporació de l'Associació Catalana de Terminologia (ACATERM) com a societat filial adscrita a la Secció Filològica de l'IEC, amb el nom d'SCATERM (Societat Catalana de Terminologia). L'Institut d'Estudis Catalans ha nomenat la Dra. M. Teresa Cabré i Castellví, membre de la Secció Filològica i investigadora principal del grup de recerca IULATERM, com a delegada de l'IEC en aquesta nova societat filial. SCATERM ha encarregat a Mercè Lorente la posada en marxa de la revista de la nova societat filial, reemplant el projecte de la revista *Terminàlia*, per a l'any 2009.

Estades de recerca de membres del grup

Fernández, Sabela
Estada de recerca predoctoral
Familiarització amb la investigació en terminologia de base sociocognitiva
Brusel·les (Bèlgica)
Centrum voor Vaktaal en Communicatie. Erasmushogeschool
1 novembre de 2008 - 28 febrer de 2009
Finançament: EBES-IULA

Montané, M. Amor
Estada de recerca predoctoral
Toulouse (França)
Université de Toulouse II-Le Mirail
octubre-desembre de 2008
Finançament: Ajut del MEC

Rivadeneira, Marcela
Estada de recerca predoctoral
Saalzburg (Austria)
Departament de Romàniques de la Universitat de Salzburg
octubre-desembre de 2008
Finançament: EBES-IULA

Seminaris i reunions de recerca del grup

3 de desembre
Terminologia en Brasil
Gladis Almeida (Universidade de Sao Carlos, Brasil)

20 de novembre
La calidad terminologica en la traducción jurídica : criterios de calidad y analisis de casos
Ingemar Strandvik (Comisión Europea)

6 de novembre
Muestreo y representatividad: el script Redemu
Jorge Vivaldi, Rogelio Nazar

28 d'octubre
Criteris de neologicitat
Observatori de Neologia. Coord. Marteen Janssen

23 d'octubre
La variación denominativa en terminologia desde una perspectiva cognitiva
Sabela Fernández

17 de juny
La denominación: de la teoría a la práctica
Natalia Seghezzi

27 de maig
TERMINUS. Sistema de gestió de corpus i terminologia
Amor Montané, Gabriel Reus

22 d'abril
Primera aproximación a un extractor terminológico independiente de la lengua y del dominio temático
Rogelio Nazar

20 de febrer
L'Escola dialectomètrica de Salzburg. Principis generals
Hans Goebel, Universität Salzburg

Premis i distincions

La Dra. M. Teresa Cabré Castellví, catedràtica de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra i investigadora principal del grup de recerca IULATERM i directora de l'Observatori de Neologia de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada, ha estat distingida amb el grau de Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres pel Ministeri de la Cultura i de la Comunicació de la República Francesa. Aquest ordre és un dels quatre ordres ministerials de França i, en conseqüència, una de les distincions honorífiques més importants. Se li concedeix a la Dra. Cabré per la seva contribució a la projecció de la cultura a França i al món.

Aprofitant la celebració del Convegno nazionale dell'Associazione Italiana per la Terminologia (ASSITERM), sota el títol I-TerAnDo (Terminologia, Analisi Testuale e Documentazione nella città digitale), els dies 5, 6 i 7 de juny de 2008 a Rende (Itàlia), la Università della Calabria (UniCal) ha concedit la medalla de plata de la universitat a la Dra. M. Teresa Cabré, catedràtica de la Universitat Pompeu Fabra, per les seves aportacions en el camp de la terminologia i de la lingüística aplicada en general. L'organitzador de l'esdeveniment i promotor de la concessió del guardó és el Laboratorio di Documentazione (LabDoc), unitat de recerca del CNR i adscrit al Departament de Lingüística, que dirigit pel professor Roberto Guarasci. El LabDoc es va convertir l'any 2003 en un centre d'excel·lència per a la formació professional i l'experimentació en sistemes d'informació interactiva a distància en l'àmbit de l'economia i la gestió del coneixement, el segon dels set centres d'excel·lència finançats pel Ministero delle Comunicazioni d'Itàlia. El centre s'organitza en dues àrees: Knowledge Management (gestione della conoscenza) e Business Intelligence (discipline a supporto del processo decisionale).

El dimarts 17 de juny de 2008 s'ha celebrat, a la Facultat de Traducció de la Universitat de Viena, l'acte de lliurament del Premi Internacional Eugen Wüster 2007, concedit a la Dra. M. Teresa Cabré Castellví, catedràtica de la Universitat Pompeu Fabra. L'acte ha consistit en una laudatio múltiple, a càrrec dels representants de les institucions promotores del premi, i d'una conferència -agraïment sobre el passat, el present i el futur de la terminologia, a càrrec de la guardonada. Els participants van ser: el professor Dr. Gerhard Budin, per la Universitat de Viena, el Dr. Hans Marte, en representació de l'Österreichische UNESCO Kommission, i el Dr. Christian Galinsky, en representació d'Infoterm, a més de la professora Cabré. El premi rep el patrocini també de l'Österreichische Nationalbibliothek i de l'Stadt Wieselburg. En representació de la UPF hi va assistir la directora de l'IULA.

Activitats de R+D de l'OBSERVATORI DE NEOLOGIA

Figura de recerca integrada dins del grup consolidat IULATERM

Direcció: M. Teresa Cabré Castellví

Coordinació: Rosa Estopà (fins a l'estiu 2008) i Judit Freixa (des de setembre 2008)

Projectes de recerca concedits i convenis de R+D

Acord entre l'Institut d'Estudis Catalans i la Universitat Pompeu Fabra per al projecte NEOXOC, desenvolupament d'una Xarxa d'Observatoris de Neologia de les varietats geolèctals del català

Institut d'Estudis Catalans

18/11/2008 - 18/11/2009

10.000 € (conveni regulador per al finançament de la primera anualitat del projecte competitiu concedit l'any 2007)

Responsable: Maria Teresa Cabré Castellví

Acord entre l'Institut d'Estudis Catalans i la Universitat Pompeu Fabra per al finançament de l'Observatori de Neologia

Institut d'Estudis Catalans

17/11/2008 - 17/11/2009

3.125,16 €

Responsable: Maria Teresa Cabré Castellví

Conveni entre LAROUSSE Editorial S.L. i la Universitat Pompeu Fabra per al projecte Detecció de Neologismes en Llengua Castellana

Larousse

15/9/2008 - 15/9/2009

6.862 €

Responsable: Rosa Estopà Bagot

Conveni entre LAROUSSE Editorial S.L. i la Universitat Pompeu Fabra per al projecte Antenes Neològiques de l'Observatori de Neologia

LAROUSSE

15/9/2008 - 15/9/2009

4.222 €

Responsable: Judit Freixa Aymerich

Annex al Conveni entre l'Instituto Cervantes i la Universitat Pompeu Fabra per al projecte "Neologismos del español y del catalán en el portal del CVC".

1/1/2008 - 31/12/2008

10.258 €

Responsable: M. Teresa Cabré

Tasques de coordinació de xarxes i associacions

L'Observatori de Neologia ha fet un nou pas en la consolidació de les xarxes de cooperació en neologia que coordina. Encara que ja hi havia alguns convenis bilaterals que regulaven la cooperació en neologia entre la UPF i algunes universitats espanyoles (Universidad de Málaga, Universitat de València i Universidade de Vigo), l'any 2008 s'ha fixat un model de referència de conveni, que integra un protocol de bones pràctiques, que permetrà institucionalitzar les relacions amb tots els membres de les xarxes creades a l'entorn de la neologia: les Antenas Neològiques per a l'espanyol d'Amèrica, NEOROC per al castellà d'Espanya, NEOXOC per a les varietats del català i NEOROM per a llengües romàniques.

Durant la celebració de CINEO 2008 les xarxes esmentades han aprofitat per celebrar sengles reunions de treball a Barcelona.

En la línia encara dels convenis bilaterals anteriors, ha estat signat el següent acord de cooperació, dins de la xarxa NEOROC:

Convenio específico entre la Universidad de Murcia y la Universitat Pompeu Fabra, para la cooperación en investigación en materia de neología
Universidad de Murcia
2/15/2008 - 2/15/2011
Responsable: Rosa Estopà Bagot

Altres novetats de l'Observatori de Neologia

La revista el *Español Urgente*, editada per Fundeu, acull des d'aquest any 2008 intervencions regulars dels membres de l'Observatori de Neologia sobre alguns dels neologismes detectats a la premsa en llengua castellana. Amb aquesta iniciativa s'obre una nova línia de divulgació de la recerca de l'Observatori.

La coordinadora de l'Observatori, Rosa Estopà, ha participat en la jornada El català i l'Espai Europeu d'Educació Superior. Una llengua competitiva en un entorn multilingüe, organitzada pel Comissionat per a Universitat i Recerca i la Secretaria de Política Lingüística, celebrada el 27 de febrer de 2008. L'objectiu fonamental de la jornada era donar a conèixer les eines i els recursos lingüístics de base tecnològica més actuals desenvolupats per les universitats i finançats per la Generalitat de Catalunya. La Dra. Estopà va exposar el projecte de desenvolupament de la Plataforma online de l'Observatori.

Des del punt de vista tecnològic, s'han introduït algunes millores en la plataforma de treball en línia de l'Observatori amb la col·laboració de Laura López Oros, informàtica. A més s'han iniciat les tasques de digitalització de diccionaris d'americanismes, que hauran d'actuar com a filtres, per al treball de detecció de neologismes de les Antenas Neológicas, amb la col·laboració de PeruTerm.

L'activitat de més repercussió l'any 2008 de l'Observatori ha estat la celebració del I Congrés Internacional de Neologia de les Llengües Romàniques, que s'ha celebrat a Barcelona a la seu de l'Institut d'Estudis Catalans al maig de 2008. Vegeu activitats organitzades per ampliar la informació d'aquest punt.

En el marc de la celebració de CINEO2008 s'han actualitzat les publicacions de difusió de l'Observatori, amb el disseny de nou material (carpeta institucional, pòsters).

S'ha iniciat una sèrie de seminaris de discussió a l'entorn dels criteris de neologicitat, per tal d'actualitzar la metodologia de treball de l'Observatori de Neologia. La primera sessió ha estat coordinada pel Dr. Marteen Janssen i s'ha celebrat el 28 d'octubre de 2008.

Activitats de R+D de TRL

Tecnologies per al Recursos Lingüístics
Equip de recerca integrat dins del grup consolidat IULATERM
IP: Núria Bel Rafecas

Projectes de recerca concedits i convenis de R+D

CLARIN-ES, ICTS-2008-11
Subprograma ICTS
06/11/2008 - 31/12/2009
54.125,00 €
IP: Bel Rafecas, Núria

Common Language Resources and Technology Infrastructure, CLARIN, FP7-
INFRASTRUCTURES-2007-1-212230
FP7
01/01/2008 - 31/12/2010
69.760,00 €
IP: Bel Rafecas, Núria

Conveni entre el Departament d'Innovació, Universitats i Empresa de la Generalitat de Catalunya i la Universitat Pompeu Fabra, per al desenvolupament del projecte CLARIN-CAT d'infraestructura per a la recerca en humanitats i ciències socials Generalitat de Catalunya, Departament d'Innovació, Universitats i Empresa, 21/5/2008 - 31/12/2010
233.315 €
Responsable: Núria Bel Rafecas

Encàrrec de servei de Linguamon - Casa de les llengües per realitzar tasques al seu Portal de Tecnologies Multilingües
Casa de les Llengües
01/10/2008 - 31/12/2008
13.340 €
Responsable: Núria Bel Rafecas

Altres novetats de TRL

Núria Bel participa a "Fostering Language Resources Network: FlaReNet" (ref. ECP-2007-LANG-617001), coordinat per Nicoletta Calzolari de l'ILC de Pisa. Aquest nou projecte, finançat pel programa europeu e-contentplus, continua amb la tasca de planificació d'Enabler i ELSNET. L'objectiu de FlaReNet és recomanar una estratègia europea a llarg termini que guii les polítiques relacionades amb el desenvolupament de recursos lingüístics, en particular en els següents aspectes:

Elaborar un mapa dels recursos lingüístics a Europa en les seves diferents dimensions
Revisar i recomanar mètodes i models per a la construcció, reutilització, vinculació i manteniment de recursos lingüístics
Harmonització de formats i estàndards
Definició de protocols i procediments d'avaluació
Revisar i avaluar els mètodes per a la construcció i processament automàtics de recursos lingüístics

Tal com consta en l'apartat anterior, el DIUE de la Generalitat de Catalunya i la Universitat Pompeu Fabra han signat un conveni per finançar el desenvolupament d'un demostrador català en el marc de la infraestructura per a la recerca en humanitats i ciències socials CLARIN, Common Language Resources and Technology Infrastructure. L'objectiu principal del conveni amb la Generalitat és construir el demostrador català CLARIN-CAT, que integrarà recursos lingüístics en i per a la llengua catalana a l'e-infraestructura des de la fase inicial del projecte CLARIN. Amb aquest objectiu està prevista la col·laboració amb organismes que ja disposen d'aquests recursos i que hi donen accés, com ara l'Institut d'Estudis Catalans. Per una altra banda, CLARIN-CAT també ha de ser una acció que impulsi la recerca d'excel·lència en l'àmbit de les humanitats i ciències socials, creant les condicions necessàries per tal de donar a conèixer i assessorar en l'ús d'aquesta nova infraestructura.

Activitats de R+D de LATEL

Laboratori de tecnologies lingüístiques
Laboratori integrat dins del grup consolidat IULATERM
Direcció: Lluís de Yzaguirre Maura

Projectes de recerca concedits i convenis de R+D

Conveni entre el Departament de Cultura i Mitjans de Comunicació de la Generalitat de Catalunya i la Universitat Pompeu Fabra per al desenvolupament de la plataforma RESOLC-MITJANSCAT

Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura i Mitjans de Comunicació,

31/3/2008 – 31/3/2011

210.000,00 €

Responsable: Lluís de Yzaguirre

Altres novetats de LATEL

S'ha posat en marxa el projecte RESOLC-MITJANS, amb treball preparatori durant l'any 2008, tot esperant el finançament que permetrà incorporar els col·laboradors a inicis de 2009, ja en el nou Campus de la Comunicació, i externalitzar algunes tasques informàtiques. S'han iniciat converses perquè aquest projecte continuï tenint un assessorament institucional per part de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans, que ho ha delegat en la persona del Dr. Miquel Àngel Pradilla de la URV. A més està previst que l'any 2009 s'incorporin assessors del projecte provinents de l'àmbit dels mitjans de comunicació, per la qual cosa s'han demanat la intercessió de la Facultat i del Departament de Comunicació de la UPF.

El director de LATEL, Lluís de Yzaguirre, ha participat en la jornada *El català i l'Espai Europeu d'Educació Superior. Una llengua competitiva en un entorn multilingüe*, organitzada pel Comissionat per a Universitat i Recerca i la Secretaria de Política Lingüística, celebrada el 27 de febrer de 2008. L'objectiu fonamental de la jornada era donar a conèixer les eines i els recursos lingüístics de base tecnològica més actuals desenvolupats per les universitats i finançats per la Generalitat de Catalunya. El Dr. De Yzaguirre hi va exposar el projecte SOLC, servidor ortològic per a la llengua catalana, projecte finançat pel DURSI i assessorat per la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans. Aquest desenvolupament de prototip configura la base tecnològica sobre la qual es construeix actualment el nou projecte aplicat RESOLC-MITJANS.

LATEL ha rebut també la invitació per participar en un nou projecte de desenvolupament d'una plataforma de treball en medicina de l'esport. Durant l'any

2008 s'han realitzat diversos informes preparatoris i s'ha participat en reunions al Consell Català de l'Esport i a la Unió de Federacions Esportives de Catalunya.

Activitats de R+D del grup UVAL

Grup de recerca consolidat 2005SGR00272
IP: M. Teresa Turell Julià

Ajuts concedits al grup

Ajut per al cofinançament de les activitats dels grups de recerca i dels departaments o instituts, COFRE, COFREG08.062

Pla de Mesures de Suport a la Recerca

31/07/2008 - 30/10/2009

1.292,00 €

Sol·licitant: Turell Julià, M. Teresa

Projectes de recerca concedits

Idiolectometria forense e índice de similitud idiolectal, IFISI, FII2008-03583/FILO

Plan Nacional de I+D+I

01/09/2008 - 01/09/2011

66.000,00 €

IP: Turell Julià, M. Teresa

L'objectiu d'aquest projecte, que és continuació del projecte en curs EXPLORA-INGENIO 2010, Idiolectometria Aplicada a la Lingüística Forense (2007-2008), és mesurar la distància idiolectal de cada individu, de manera que al final es pugui aconseguir un Índex de Similitud Idiolectal (ISI) que compari diverses mostres lingüístiques i en calculi la distància lingüística, per tal de determinar si dues gravacions o dos textos han estat produïts per una mateixa persona o no. Té aplicacions directes en els camps forenses de la identificació de parlants i de la determinació/atribució d'autoria de textos escrits.

Participació en xarxes i associacions

M. Teresa Turell ha continuat exercint tasques d'assessorament científic com a membre del Scientific Committee de la xarxa internacional ICLaVE (International Conference on Language Variation in Europe) i ha participat durant l'any 2008 en l'avaluació externa de selecció dels resums de comunicacions d' ICLaVE 5 que se celebrarà a Copenhage entre el 25 i el 27 de juny de 2009.

M. Teresa Turell ha participat durant l'any 2008 en l'avaluació externa de selecció dels resums de comunicacions del congrés internacional: 9th Biennial Conference of the IAFL (International Association of Forensic Linguists) on Forensic Linguistics/ Language and the Law, que se celebrarà a Amsterdam entre el 6 i el 9 de juliol de 2009.

Estades de recerca de membres del grup

Turell, M. Teresa

Recerca en Determinació Forense d'Autoria

Birmingham (Anglaterra (Regne Unit))

Centre for Forensic Linguistics. Aston University

9-13 desembre de 2008

Altres novetats d'UVAL

Com a resultat de l'impuls de la línia de variació lingüística i plurilingüisme del grup UVAL durant l'any 2008 es van portar a terme les següent accions de difusió i divulgació:

Presentació, el dia 15 de maig de 2008, del llibre *El Plurilingüismo en España* (Sèrie Monografies de les Edicions de l'IULA), editat per M. Teresa Turell i escrit per una vintena d'investigadors de diverses universitats i CC.AA. L'acte de presentació, patrocinat per La Casa de les Llengües-Linguamón, es va celebrar a l'envelat de l'exposició *La Mar de Llengües - Parlar a la Mediterrània* i va ser presidit pel Director de la Casa de les Llengües, Sr. Antoni Mir. També va comptar amb la participació de M. Teresa Turell, catedràtica de la UPF i editora del llibre i de Xavier Rubert de Ventós, filòsof i Catedràtic de la Universitat Oberta de Catalunya (UOC) i Mercè Lorente Casafont, directora de l'IULA.

Publicació a *El Periódico* en català i espanyol de l'article "Multilingüisme i primera llengua". Autora: M. Teresa Turell (Diumenge, 18 de maig de 2008, pàg. 6).

Entrevista a M. Teresa Turell a Euranet: El diàleg intercultural El caso de España: ¿riqueza o rivalidad lingüística? *Cultura*, 11 de novembre 2008, Guillaume Bontoux <http://www.euranet.eu/esl/Dossier/El-dialogo-intercultural/El-caso-de-Espana-riqueza-o-rivalidad-linguistica>

Des de la línia de Sociodemografia de la llengua (demolingüística i actituds lingüístiques) - <http://www.iula.upf.edu/uval/upres3uk.htm> - el grup UVAL ha contribuït en les tasques de divulgació i disseminació requerides per la UE en el seu programa marc FP6 a través de l'Agència Ernest & Young, per la seva participació del grup en el projecte de recerca 016546 - DMLX: Demolinguistics and Language Revitalisation, concedit a la investigadora del grup Raquel Casesnoves. El resultat més competitiu i rigorós d'aquest projecte ha estat la creació d'un programa estadístic sota l'acrònim DMLX (http://albuquerque.bioinformatics.uottawa.ca/dmlx/dmlx_index_ca.htm), per poder fer prediccions demolingüístiques sobre el futur de les llengües minoritàries, incorporant els models matemàtics dels processos lingüístics implicats en la reproducció d'una llengua: la transmissió intergeneracional, l'escolarització i la integració lingüística dels immigrants. Entre els anys 2003-2007, aquest model es va aplicar amb èxit a les sis comunitats oficialment bilingües de l'Estat espanyol i també al Regne Unit i Irlanda i durant el 2008 s'ha treballat per poder ampliar la seva aplicació a altres llengües minoritàries d'Europa.

Activitats de R+D del FORENSICLAB

Laboratori integrat dins del grup de recerca consolidat UVAL
Dir. M. Teresa Turell

Convenis

Acord entre el Col·legi de Doctors i Llicenciats de Catalunya i la Universitat Pompeu Fabra. Col·legi de Doctors i Llicenciats en Lletres i en Ciències de Catalunya.

Data de signatura: 11 de novembre de 2008.

Signants i responsables: Josep Joan Moreso Mateos, per la Universitat Pompeu Fabra i Josefina Cambra, pel Col·legi de Doctors i Llicenciats.

A través d'aquest acord el Col·legi de Doctors i Llicenciats reconeix oficialment el Màster en Lingüística Forense, el primer programa de postgrau en lingüística forense en espanyol al món impartit per dos centres de la Universitat Pompeu Fabra, l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA) i l'Institut d'Educació Contínua (IDEC). Els continguts acadèmics i metodològics del Màster en Lingüística Forense, que combina matèries lingüístiques i jurídiques, són responsabilitat directa del laboratori de lingüística forense de l'IULA, ForensicLab.

Aquest acord també contribueix a institucionalitzar la figura de Perit Judicial Lingüista (PJL), a situar la lingüística forense en la línia de consolidació d'altres ciències forenses, i a millorar l'administració de la Justícia, ja que el CDL estableix un marc d'actuació de "bones pràctiques" per al PJL: a) reconeixent un títol que assegura la validesa i fiabilitat de l'actuació del PJL i de les proves pericials elaborades per aquest; b) registrant aquest títol i habilitant als diplomats a formar part del Registre de Perits Judicials Lingüistes que crearà el propi CDL amb l'objectiu de fer-lo arribar a les institucions judicials competents i c) emetent un certificat conforme aquests diplomats en possessió del títol de Màster en Lingüística Forense formen part d'aquest Registre com a garantia de qualitat.

Contractes i convenis de R+D

Cas de determinació d'autoria d'anònims
COPISA

03/12/2008 - 15/12/2008

Signant: Maria Teresa Turell Julià

Caso de atribución de autoría (EC003283)

Dirección General Policía

01/09/2008 - 01/11/2008

Signant: Maria Teresa Turell Julià , Maria Stefanova Spassova

Cas d'Autoria J.D. (EC003269)

01/05/2008 - 30/06/2008

Signant: Maria Teresa Turell Julià

Cas de plagi (EC003274) - Mar de Llengües

Jutjat d'Instrucció núm 4 de Barcelona; FOCUS

01/04/2008 - 30/06/2008

Signant: Maria Teresa Turell Julià

Cas de determinació d'autoria (EC003273)
Particular: H. G. del A.
01/06/2008 - 31/07/2008
Signant: Maria Teresa Turell Julià , Maria Stefanova Spassova

Peritatge lingüístic (EC003280)
PSOE ASTURIAS
01/03/2008 - 30/05/2008
Signant: Jordi Cicres Bosch

Participació en xarxes i associacions

Des de 2008 el ForensicLab de l'IULA és laboratori associat del Centre for Forensic Linguistics de l'Aston University, dirigit per Malcolm Coulthard, i manté estrets lligams de col·laboració en docència i recerca, i d'intercanvi d'investigadors amb aquest centre. Les activitats de col·laboració s'han centrat en el peritatge conjunt de diversos casos forenses que han ajudat a resoldre diferents delictes civils i penals, d'una banda; en la impartició de seminaris i actes que s'han celebrat en ambdós centres, com la conferència, The international development of forensic linguistics: past, present and future, que va impartir M. Teresa Turell amb ocasió de la inauguració oficial de l'Aston Centre for Forensic Linguistics al maig de 2008, de l'altra, i finalment en la planificació de diversos projectes de recerca que seran executats pels dos laboratoris en aquests propers anys.

Altres novetats de ForensicLab

Producció d'eines i models d'utilitat

A finals del 2008 el grup UVAL-ForensicLab ha acabat de compactar i avaluar l'eina d'extracció de marques sintàctiques d'autoria anomenada LEGOLAS. Els inventors per ordre de signatura són: Maria Spassova, M. Teresa Turell. L'eina forma part del protocol que el grup segueix en casos reals de determinació/ atribució d'autoria. L'eina està basada en els models teòrics de Linear Discrimination Analysis (LDA) i de Principal Components Analysis (PCA) amb els quals es va familiaritzar Maria Spassova en el marc de dues estades de recerca a la Radboud Universiteit de Nijmegen l'any 2005, dins del programa Erasmus i a l'Aston University, durant el tercer trimestre de 2007, amb el suport d'un beca per a estades breus del Programa Nacional de Formació del Profesorado Universitario (FPU) del MEC. El grup UVAL-ForensicLab té intenció de patentar LEGOLAS després d'uns 3 anys més d'exploració dins del grup. Aquesta eina ja s'ha donat a conèixer en diversos congressos internacionals i s'ha experimentat també amb dades del Centre for Forensic Linguistics de l'Aston University (UK).

Tasques de difusió i divulgació

El dia 13 de novembre M. Teresa Turell ha impartit a la Universitat de les Illes Balears la conferència, *The task and role of the forensic linguist in giving evidence*, a la sessió inaugural del 32è Congrés Internacional de l'Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos (AEDEAN).

Presentació d'un pòster sobre la recerca portada a terme pel grup UVAL i el laboratori ForensicLab a ESOF2008 (Euroscience Open Forum. Science for a better life. Barcelona, 18-22 de juliol de 2008).

Presentació d'una ponència sobre la missió i activitats de recerca d'UVAL i Forensiclab a la trobada científica organitzada per Business Shuttle sobre el Mapa Tecnològic de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 16 de desembre de 2008.

Impacte en mitjans de comunicació: Entrevista a Jordi Cicres, Maria Spassova i M. Teresa Turell, amb el títol: Forenses lingüístics: Revista Presència (El Punt), 31 d'octubre a 6 de novembre de 2008. Entrevista a M. Teresa Turell. PUBLICO. 26 d'octubre de 2008. Entrevista a M. Teresa Turell. Radio Sabadell: Lingüística forense. 26 de novembre de 2008.

CONGRESSOS I JORNADES ORGANITZATS

I Congrés Internacional de Neologia de les Llengües Romàniques (CINEO 2008)

07 - 10 maig 2008

Organització: Observatori de Neologia

http://www.iula.upf.edu/agenda/cineo_08/index.htm

El I Congrés Internacional de Neologia en les llengües romàniques s'ha organitzat amb l'objectiu de crear un punt de trobada i discussió sobre el futur de les llengües des del punt de vista de la seva força creativa i s'adreça a totes aquelles persones, organismes i grups de recerca interessats en la creació lèxica com a element indicatiu de vigor de les llengües. El congrés s'ha celebrat a la seu de l'Institut d'Estudis Catalans a Barcelona, sota la presidència dels senyors Antoni M. Badia i Margarit i Bernard Quemada, i ha rebut el patrocini de diferents organismes acadèmics i administratius, nacionals i internacionals. Hi ha participat 250 inscrits.

En l'organització hi ha participat, a més dels membres de l'Observatori de Neologia i del grup IULATERM, col·laboradors de l'OBNEO d'altres universitats espanyoles, com la Dra. Júlia Sanmartí de la Universitat de València i Glòria Guerrero de la Universidad de Málaga. El comitè organitzador ha estat presidit per la Dra. M. Teresa Cabré i n'ha actuat de secretària la Dra. Rosa Estopà.

El comitè científic, que s'ha ocupat de la selecció de ponències, l'han integrat el següents investigadors en neologia:

- Giovanni Adamo (Università degli Studi di Roma - La Sapienza)
- Ieda Alves (Universidade de São Paulo)
- Pierre Auger (Université Laval)
- M. Teresa Cabré Castellví (Universitat Pompeu Fabra)
- Margarita Correia (Instituto de Linguística Teórica e Computacional)
- Mary Fuentes (Universidad de Concepción)
- Xosé María Gómez Clemente (Universidade de Vigo)
- John Humbley (Université Paris 7 - Denis Diderot)
- Marie-Pierre Mayar (Centre de Terminologie de Bruxelles)
- Jean-François Sablayrolles (Université Paris 13)
- Ioana Vintilă-Rădulescu (Universităţii din Bucureşti)

En atenció a l'impacte científic i social que ha tingut aquest primer congrés, s'ha constituït també un comitè d'honor amb els representants de 24 institucions que han fet possible la celebració del congrés amb diverses formules de patrocini.

El finançament de l'activitat ha provingut dels ajuts directes de les següents institucions:

- Ministeri d'Educació i Ciència (Acció complementària)
- AGAUR (Ajut ARCS)
- Secretaria de Política Científica de la Generalitat de Catalunya
- Linguamón. Casa de les Llengües
- Organisation Internationale de la Francophonie (OIF)
- Institut d'Estudis Catalans
- Délégation générale à la langue française et aux langues de France
- Casa Amèrica de Catalunya
- Institut Francès de Barcelona
- Istituto Italiano di Cultura de Barcelona

- Facultat de Traducció i Interpretació de la UPF
- Departament de Traducció i Filologia de la UPF

Altres institucions han col·laborat amb l'esdeveniment cobrint les despeses dels seus delegats: Instituto Camoes, Real Academia Galega, Real Academia Española, Accademia della Crusca i Academia Romana. Finalment hem rebut també l'ajut material de l'empresa Larousse (Diccionaris Vox) i l'ajut en la difusió de la Unió Latina, l'Institut Cervantes, l'Institut Ramon Llull, i de la premsa catalana (El Punt, Avui, Presència, El País, La Vanguardia, El Periódico de Catalunya).

L'acte inaugural va presidir el vicepresident del govern de la Generalitat de Catalunya, el Sr. Josep Lluís Carod-Rovira, amb la participació també de Salvador Giner (president de l'Institut d'Estudis Catalans), Josep Joan Moreso (rector de la Universitat Pompeu Fabra), José Antonio Pascual (vicedirector de la Real Academia Española), Xosé Ramon Barreiro (president de la Real Academia Galega), Antoni M. Badia i Margarit i Bernard Quemada (presidents d'honor del congrés), M. Teresa Cabré (presidenta del comitè organitzador).

Com a síntesi del programa, destaquem aquí les conferències plenàries i les taules rodones:

- La néologie, témoin des changements sociaux, a càrrec de Marcel Diki-Kidiri (CNRS Llacan)
- Néologie et traitement automatique, a càrrec del Dr. Salah Mejri (Université Paris 13)
- La neología en la "bi-lancia" de tradición y novedad en el lenguaje, a càrrec de Sara Álvarez Catalá (Universidad de la República del Uruguay)
- Accoglienza e dimensioni delle parole nuove nella lingua e nella lessicografia italiana a càrrec de Vittorio Coletti (Accademia della Crusca)
- Sur l'existence des concepts de "néologie" et de "néologisme", a càrrec de Jean-Claude Boulanger (Université Laval)

Taula rodona 1: Criteris de neologicitat i extracció automàtica

Participants: Pierre Auger (Université Laval), Jean Quirion (Université du Québec), Antoinette Renouf (Birmingham City University), Jean-François Sablayrolles (Université Paris 13). Moderadora: Danielle Candell (CNRS - Université Paris 7)

Taula rodona 2: Importància de la neologia en les llengües romàniques

Participants: Giovanni Adamo (Università degli Studi di Roma La Sapienza), Ieda Alves (Universidade de São Paulo), Josep Martines Pérez (Universitat d'Alacant), Louis-Jean Rousseau (Office québécois de la langue française). Moderador: John Humbly (Université Paris 7)

S'hi van presentar un total de 33 comunicacions orals i 31 pòsters, tots seleccionats pel comitè científic. A més, també s'hi van presentar 8 ponències de resultats de la recerca de les diverses xarxes de neologia existents.

L'acte de cloenda va està format per la conferència de clausura del professor Jean-Claude Boulanger, un breu acte de reconeixement públic a la trajectòria del conferenciant, la síntesi i les conclusions del congrés a càrrec del Dr. José Antonio Pascual (Real Academia Española) i del Dr. Joan Martí i Castell (Institut d'Estudis Catalans). L'acte es va tancar amb les intervencions institucionals de Joan Martí i Castell (Institut d'Estudis Catalans), Paquita Sanvicén Torné (directora de Planificació i Foment de la Secretaria de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya), Carmen Pérez Vidal (vicerectora de Promoció Lingüística de la Universitat Pompeu Fabra), José Antonio Pascual (Real Academia Española) i M. Teresa Cabré Castellví, en nom dels organitzadors.

En la clausura de l'acte, i atesos els resultats d'aquest primer congrés internacional de neologia de les llengües romàniques, es va acordar la continuïtat de l'activitat, amb les propostes d'organització del II Congrés l'any 2010 de la Universitat de Sao Paulo (Brasil) i de la Universitat Catòlica de Milà (Itàlia).

CINEO2008 va ser objecte d'un seguiment molt complet per part dels mitjans de comunicació, amb una entrevista de M. Teresa Cabré a Catalunya Ràdio i amb referències en programes diversos de Catalunya Ràdio, RNE i RAC1. Per part de la premsa escrita, es va en ressò de CINEO 2008 l'Avui, El Punt, La Vanguardia, El Periódico de Catalunya, El País i Catalonia Today.

Les actes del congrés seran publicades a la sèrie d'Activitats de les Publicacions de l'IULA l'any 2009, en paper i amb un CDROM complementari, sota l'edició dels organitzadors i amb el patrocini del Ministeri de Ciència i Innovació i del Consell Social de la UPF.

Tallers de lexicografia: LEXICOM

10 – 15 juliol 2008

Organització: INFOLEX

<http://www.iula.upf.edu/agenda/lexicom/index.htm>

Tot aprofitant la celebració de la UPF del congrés d'EURALEX, INFOLEX va acollir també l'organització d'aquest programa de formació itinerant, els dies precedents al congrés.

LEXICOM és un programa adreçat a lexicògrafs, lingüistes i informàtics que treballen des de la constitució de corpus textuais fins a la redacció de diccionaris amb metodologia de corpus. Les sessions s'imparteixen en anglès i estan conduïdes pels professors Sue Atkins, Adam Kilgariff i Michael Rundell. Es tracta d'un curs intensiu d'una setmana de durada, que combina sessions teòriques amb seminaris pràctics amb treball en grups i amb ordinador. La sessió d'enguany va comptar també amb la intervenció de la responsable del grup INFOLEX, la Dra. Janet DeCesaris.

XIII Congrés Internacional EURALEX. 25 anys estudiant diccionaris

15 – 19 juliol 2008

Organització: INFOLEX

http://www.iula.upf.edu/agenda/euralex_08/index.htm

El tretzè Congrés Internacional EURALEX s'ha celebrat del 15 al 19 de juliol de 2008 a Barcelona, al campus de Ciutadella de la Universitat Pompeu Fabra. Els congressos EURALEX reuneixen professionals, editors, investigadors, especialistes i totes aquelles persones interessades en diccionaris de qualsevol tipus. El programa inclou conferències plenàries, sessions paral·leles sobre diversos temes d'interès lexicogràfic, demostracions de software, exposició de llibres i software i actes socials per als participants i convidats.

En el comitè d'organització, presidit per la Dra. Janet DeCesaris, a més dels membres del grup INFOLEX i del personal tècnic de l'IULA, hi ha participat Joan Soler de l'Institut d'Estudis Catalans, Carmen López i Maria Wirf del Departament de Traducció i Filologia de la UPF.

El comitè científic dels congressos d'EURALEX està format pels membres de la junta directiva de l'associació, que són elegits cada dos anys a l'assemblea general, i per

una selecció d'experts internacionals en temes de lexicografia. Al comitè científic d'EURALEX 2008, hi van participar quaranta persones de 19 països diferents. La seva tasca va ser difícil, atesa la gran quantitat de propostes de comunicació rebuda (320 propostes rebudes en sis llengües diferents) i les característiques dels resums (entre 6-8 pàgines de llargada). Des de l'any 2004 la Dra. DeCesaris participa en la junta directiva de l'EURALEX i ja va formar part del comitè científic del congrés d'Euralex de 2006 celebrat a Toríno.

El comitè de selecció de ponències ha estat format pels següents investigadors:

- Paz Battaner (Universitat Pompeu Fabra)
- Anna Braasch (Center for Sprogteknologi)
- Janet DeCesaris (Universitat Pompeu Fabra)
- Anne Dykstra (Fryske Akademy)
- Carla Marelló (Università di Toríno)
- Joan Soler (Institut d'Estudis Catalans)
- Leo Wanner (ICREA-Universitat Pompeu Fabra)
- Geoffrey Williams (Université de Bretagne Sud)

Les conferències plenàries s'han celebrat a l'Auditori de Jaume I de la UPF:

- Conferència inaugural. Joaquim Rafel i Fontanals (Institut d'Estudis Catalans - Universitat de Barcelona). Tradició i innovació en la lexicografia catalana
- Conferència plenària. Charles J. Fillmore (University of Berkeley). FrameNet Meets Construction Grammar
- Conferència plenària. José Antonio Pascual (Real Academia Española). Sobre la discontinuidad de las palabras en un diccionario histórico
- Conferència plenària. The Hornby Lecture: Patrick Hanks (Masaryk University). Lexical Patterns: from Hornby to Hunston and beyond, presentat per Anthony Cowie
- Conferència de cloenda. Reinhard R. K. Hartmann. Twenty-five years of dictionary research: Taking stock of conferences and other lexicographic events since LEXeter'83

El congrés ha acollit 106 comunicacions orals, organitzades en quatre sessions paral·leles, 20 demostracions de software i un total de 31 pòsters, presentats en dos panells.

Amb més de 400 inscrits, aquesta edició del congrés d'EURALEX, que celebrava els 25 anys d'existència, ha estat la més exitosa pel que fa d'inscripcions de la seva història.

L'organització del congrés va comptar amb ajudes del Ministeri de Ciència i Innovació (Acció Complementària HUM2007-30786-E), l'AGAUR (ARCS2-00044), de l'Institut d'Estudis Catalans, de la Real Academia Española, de l'Hornby Educational Trust, de l'IULA, del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge de la UPF, de la Facultat de Traducció i Interpretació de l'IULA, de l'Institut Ramon Llull, i d'aportacions de diverses editorials catalanes, espanyoles i internacionals. Albert Ibáñez, Javier Gimeno, Alba Milà, Emma Vila van ser estudiants contractats per l'organització del congrés.

Les actes del congrés, amb edició a cura d'Elisenda Bernal i de Janet DeCesaris, van ser publicades en anglès a la sèrie d'Activitats de les Publicacions de l'IULA gràcies al finançament del Ministeri de Ciència i Innovació i de l'AGAUR Vegeu l'apartat de publicacions d'aquesta memòria.

PUBLICACIONS DE L'IULA

Edicions de l'IULA: novetats

Sèrie Activitats

20- Bernal, E.; DeCesaris, J. (eds.). *Proceedings of the XIII EURALEX International Congress (Barcelona, 15-19 July 2008)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; DOCUMENTA UNIVERSITARIA, 2008. 250 p. (Sèrie Activitats; 20) ISBN 978-84-96742-67-3

Resum: Els congressos d'EURALEX són fidels a la paraula "internacional" en el seu títol: els contribuents a aquestes actes vénen de tot el món, i el nombre de llengües de què es parla és alt. Aquestes actes contenen comunicacions escrites en sis llengües: català, anglès, francès, alemany, italià, i espanyol. Aquesta presència significativa de moltes llengües només sembla pròpia per a una associació europea centrada en l'estudi i representació de paraules, i indica que l'interès en investigar i millorar diccionaris és estès.

Aquesta publicació té un format mixt de llibre imprès amb CD-Rom. El llibre conté el text de les cinc conferències plenàries presentades al congrés i els resums de totes les comunicacions, pòsters i demostracions de software que s'hi van presentar. Els textos complets de les comunicacions es presenten en format digital al CD-ROM.

21- Cabré, M. Teresa ; Bach, Carme; Tebé, Carles (ed.). *Literalidad y dinamicidad en el discurso económico: VI Actividades de IULATERM de Verano (9-12 de julio de 2007)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2008. 322 p. (Sèrie Activitats; 21) ISBN 978-84-96742-68-0

Resum: Durant la primera quinzena de juliol de 2007 es va celebrar a la Universitat Pompeu Fabra les VI Activitats d'Estiu IULATERM: l'Escola Internacional d'Estiu de Terminologia i el Simposi Internacional de Terminologia. Aquesta sisena edició del Simposi es va dedicar a les interrelacions de la terminologia amb l'economia, centrades en l'eix literalitat i dinamicitat, propi del discurs econòmic.

En aquest nou volum de la Sèrie Activitats de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada s'inclouen, en una primera part, els textos de les tres ponències centrals del VI Simposi Internacional de Terminologia: Dificultades prácticas en el desarrollo de la terminología económica orientada a la traducción, d'Adriana Russo; The English Language and Economic Terminology: An Application to Catalan, de Joaquim Silvestre; i La terminologie au service du discours en anglais économique, de Catherine Resche. En un segon bloc, es presenten les diferents comunicacions que van tenir lloc al llarg de les jornades del Simposi, a càrrec de destacats especialistes en la matèria. En la darrera part del volum, es troba la taula rodona que tancava el Simposi, en la qual van participar Ieda Maria Alves, Mariangela de Araujo, Catherine Resche i Josefa Gómez de Enterría, sota la coordinació de Lisa Gilbert. I el volum es tanca amb la conferència de cloenda de la VI Escola Internacional d'Estiu de Terminologia, Neología y campos de especialidad en prensa, que va presentar Gloria Guerrero.

Sèrie Monografies

5- Cabré, M. Teresa; Freixa, Judit; Solé, Elisabet (ed.). *Lèxic i neologia* [2a ed.]. Barcelona: Observatori de Neologia. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; DOCUMENTA UNIVERSITARIA, 2008. 283 p. (Sèrie Monografies; 05) ISBN 978-84-96742-48-2

Resum: Aquesta recopilació d'articles reuneix una vintena d'estudis sobre diversos aspectes de la neologia lèxica escrits per membres de l'Observatori de Neologia (IULA, UPF) des de 1989 fins al 2001: des de textos sobre aspectes metodològics, socials, textuals i tecnològics

de la neologia lèxica fins a textos sobre aspectes lingüístics i pragmàtics dels neologismes catalans i castellans, tant des de plantejaments cognitivistes com morfològics.

Sèrie Materials

7- RICOTERM2. Vocabulari multilingüe d'economia = Vocabulario multilingüe de economía = Multilingual vocabulary of economics = Vocabulario multilingüe de economía = Ekonomiako Hiztegi Eleaniztuna. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2008. (Sèrie Materials; 7)

Resum: El Vocabulari multilingüe d'economia català, castellà, basc, gallec i anglès és un dels resultats, en forma de recurs lexicogràfic, del projecte RICOTERM-2: Control terminològic i discursiu per a la recuperació d'informació en àmbits comunicatius especialitzats, mitjançant recursos lingüístics específics i un reelaborador de consultes (HUM2004-05658-C02-00), projecte del Plan Nacional I+D+I del Ministerio de Educación y Ciencia per al període 2004-2007, coordinat entre la Universitat Pompeu Fabra i la Universidade de Santiago de Compostela, en el qual també hi han participat investigadors de la Euskal Herriko Unibertsitatea i de la Universiteit Antwerpen.

Sèrie Tesis

1- Lorente, Mercè. *Aspectes de lexicografia: representació i interpretació gramaticals* [2a ed.]. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2008. (Sèrie Tesis; 01) ISBN 978-84-89782-39-6

Resum: Aspectes de lexicografia: representació i interpretació gramaticals, tesi doctoral defensada el desembre de 1994 a la Universitat de Barcelona, parteix de la idea d'aplicabilitat de models lingüístics per a la representació lexicogràfica, se centra en l'estudi acurat de l'estructura general dels verbs en català i inclou un prototip de diccionari. Premi Pompeu Fabra 1997 de l'Institut d'Estudis Catalans.

22- Joan Casademont, Anna. *Sintaxi i semàntica verbals en el discurs d'especialitat: elements per a l'activació del valor terminològic*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2008. (Sèrie Tesis; 22) ISBN 978-84-89782-36-5

Resum: Sintaxi i semàntica verbals en el discurs d'especialitat: elements per a l'activació del valor terminològic, tesi doctoral defensada el març de 2008 a l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, descriu, a diferents nivells, la sintaxi i la semàntica de verbs fraseològics d'ús comú en textos d'economia i de genòmica, i detecta diferències i semblances en el seu comportament per establir tendències. S'hi identifiquen les construccions verbals mínimes que són unitats de coneixement especialitzat (UCE) i s'observa si els verbs que fan de nucli sintàctic d'aquests sintagmes sofreixen canvis semàntics en els contextos especialitzats.

23- da Cunha Fanego, Iria. *Hacia un modelo lingüístico de resumen automático de artículos médicos en español*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2008. (Sèrie Tesis; 23) ISBN 978-84-89782-37-2

Resum: Hacia un modelo de resumen automático de artículos médicos en español, tesi doctoral defensada l'abril de 2008 a l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, es basa en l'anàlisi d'un corpus d'articles i resums mèdics des de diverses perspectives lingüístiques (textual, lèxica, discursiva i sintàctico-comunicativa). Mitjançant aquesta anàlisi es detecten les estratègies que els especialistes de l'àmbit mèdic utilitzen per resumir els seus textos, que posteriorment es formalitzen i s'integren en el model de resum proposat en la tesi, del qual se n'implementa una part.

24- Quiroz Herrera, Gabriel. *Los sintagmas nominales extensos especializados en inglés y en español: descripción y clasificación en un corpus de genoma*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2008. (Sèrie Tesis; 24) ISBN 978-84-89782-38-9

Resum: Los sintagmas nominales extensos especializados en inglés y en español: descripción y clasificación en un corpus de genoma, tesi doctoral defensada el maig de 2008 a l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, es descriuen i classifiquen els sintagmes nominals extensos especialitzats (SNEE) de més de tres tokens en anglès i en castellà en textos especialitzats del nivell expert-expert en l'àrea del genoma. S'analitza: a) l'estudi de la premodificació complexa dels sintagmes nominals en anglès; b) l'estudi de la posmodificació en castellà; c) l'anàlisi de la correlació entre les estructures i les categories semàntiques; d) les tendències semàntiques d'aquests sintagmes en quants a classes i patrons; i) el comportament dels sintagmes nominals extensos en diccionaris especialitzats i corpus de referència; f) i, finalment les tendències de traducció d'aquest tipus de sintagmes en un corpus paral·lel.

Sèrie Aula Digital

8- Cabré, M. T.; Alonso, A. (ed.). *Talleres online de terminología: 1ª Edición (2006)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2008. (Sèrie Aula Digital; 8) ISBN 978-84-89782-35-8

Resum: Talleres online de terminología: 1ª Edición (2006) inclou els materials de suport a l'estudi de la primera edició del curs que porta el mateix nom, impartit entre gener i juliol de 2006, en el marc del programa de formació a distància Iul@online, organitzat pel grup de recerca IULATERM.

Papers de l'IULA: Novetats

Sèrie Informes

Observatori de Neologia. *Neologismes documentats en textos escrits i orals en català (2007)* [2a ed.]. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2008. 71 p. (Papers de l'IULA. Sèrie Informes; 47)

Observatori de Neologia. *Neologismes documentats en textos escrits i orals en català (2007)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2008. 89 p. (Papers de l'IULA. Sèrie Informes; 47)

Observatori de Neologia. *Neologismes documentats en textos escrits en castellà (2007)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2008. 57 p. (Papers de l'IULA. Sèrie Informes; 48)

Coordinació editorial

Edició de llibres electrònics (ebooks)

Documenta Universitaria va posar en marxa el format de llibre electrònic o ebook per als llibres editats per l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA). El preu de venda d'aquesta edició suposa una reducció d'entre un 14 i un 30% del preu de l'edició en paper.

Documenta Universitaria ha assumit al seu càrrec la conversió de les edicions en paper cap al format electrònic en període de proves. Més endavant les novetats

s'editaran automàticament en ebook, i dins del preu d'edició pactat, després d'un marge de temps per a la venda dels exemplars en paper. La Comissió Permanent de l'IULA ha aprovat l'extensió d'aquesta mesura a tots els llibres editats anteriorment que no hagin entrat en la planificació de Documenta Universitaria, si hi ha el corresponent vist-i-plau i la disponibilitat pressupostària dels grups de recerca responsables de cada publicació.

Els títols editats el 2008 en format electrònic han estat els següents:

Sèrie Activitats:

15

Battaner, Paz; DeCesaris, Janet. De Lexicografia: actes del I Symposium Internacional de Lexicografia (Barcelona, 16-18 de maig de 2002)

16

Cabré, M. Teresa; Estopà, Rosa (ed.). Objetividad científica y lenguaje: la terminología de las ciencias de la salud: IV Actividades de IULATERM Verano (7-17 de julio de 2003)

17

Cabré, M. Teresa; Estopà, Rosa; Tebé, Carles (ed.). La terminología en el siglo XXI: contribución a la cultura de la paz, la diversidad y la sostenibilidad: Actas del IX Simposio Iberoamericano de Terminología RITERM04

18

Cabré, M. Teresa; Bach, Carme; Martí, Jaume (ed.). Terminología y derecho: complejidad de la comunicación multilingüe: V Actividades de IULATERM de Verano (4-14 de julio de 2005)

19

Turell, M. Teresa; Spassova, Maria; Cicres, Jordi (ed.). Proceedings of the 2nd European IAFL Conference on Forensic Linguistics / Language and the Law

20

Bernal, E.; DeCesaris, J. (eds.). Proceedings of the XIII EURALEX International Congress (Barcelona, 15-19 July 2008)

Sèrie Conferències:

5

Cabré, M. Teresa; Lorente, Mercè; Solé, Elisabet (ed.). Lingüística aplicada: cicle de conferències i seminaris 98-00

6

Turell, M. Teresa; Estopà, Rosa; Martí, Jaume (ed.). Ciències del llenguatge i lingüística aplicada: cicle de conferències 01-03

Sèrie Materials:

03

Rovira, Cristòfol; Codina, Lluís; Marcos, Mari Carmen; Palma, María del Valle. *Información y documentación digital*

Sèrie Monografies:

03

Cabré, M. T.. La terminología: representación y comunicación [2a ed.]

05

Cabré, M. Teresa; Freixa, Judit; Solé, Elisabet (ed.). *Lèxic i neologia* [2a ed.]

07

Cabré, M. Teresa; Bach, Carme (ed.). Coneixement, llenguatge i discurs especialitzat

08

Turell, M. Teresa (ed.). Lingüística forense, lengua y derecho: conceptos, métodos y aplicaciones

09

Battaner, Paz; Torner, Sergi (ed.). El corpus PAAU 1992: estudios descriptivos, textos y vocabulario

10

Bernal, Elisenda; DeCesaris, Janet (ed.). Palabra por palabra: estudios ofrecidos a Paz Battaner

11.1

Lorente, M.; Estopà, R.; Freixa, J.; Martí, J.; Tebé, C. (ed.). Estudios de lingüística i de lingüística aplicada en honor de M. Teresa Cabré Castellví. Vol. 1: De mestres

11.2

Lorente, M.; Estopà, R.; Freixa, J.; Martí, J.; Tebé, C. (ed.). Estudios de lingüística i de lingüística aplicada en honor de M. Teresa Cabré Castellví. Vol. 2: De deixebles

12

Turell M. Teresa (ed.). El plurilingüismo en España

Liquidació de drets

El 2008 Documenta Universitaria va liquidar les vendes de les publicacions de l'Institut corresponents al 2007 per un import total de 677, 71 €.

La relació de títols i nombre d'exemplars venuts és la següent:

Títol	Exemplars venuts
Sèrie Activitats; 15 Battaner, Paz; DeCesaris, Janet (ed.). De Lexicografia: actes del I Symposium Internacional de Lexicografia (Barcelona, 16-18 de maig de 2002)	1
Sèrie Activitats; 17 Cabré, M. Teresa; Estopà, Rosa; Tebé, Carles (ed.). La terminología en el siglo XXI: contribución a la cultura de la paz, la diversidad y la sostenibilidad: Actas del IX Simposio Iberoamericano de Terminología RITERM04	36
Sèrie Activitats; 18 Cabré, M. Teresa; Bach, Carme; Martí, Jaume (ed.). Terminología y derecho: complejidad de la comunicación multilingüe: V Actividades de IULATERM de Verano (4-14 de julio	50

de 2005)	
Sèrie Conferències; 6 Turell, M. Teresa; Estopà, Rosa; Martí, Jaume (ed.). Ciències del llenguatge i lingüística aplicada: cicle de conferències 01-03	1
Sèrie Monografies; 03 Cabrè, M. T.. La terminología: representación y comunicación [2a ed.]	13
Sèrie Monografies; 07 Cabrè, M. Teresa; Bach, Carme (ed.). Coneixement, llenguatge i discurs especialitzat	6
Sèrie Monografies; 08 Turell, M. Teresa (ed.). Lingüística forense, lengua y derecho: conceptos, métodos y aplicaciones	43
Sèrie Monografies; 09 Battaner, Paz; Torner, Sergi (ed.). El corpus PAAU 1992: estudios descriptivos, textos y vocabulario	2
Sèrie Monografies; 10 Bernal, Elisenda; DeCesaris, Janet. Palabra por palabra: estudios ofrecidos a Paz Battaner	13
Sèrie Monografies; 11.1 Lorente, M.; Estopà, R.; Freixa, J.; Martí, J.; Tebé, C. (ed.). Estudios de lingüística i de lingüística aplicada en honor de M. Teresa Cabré Castellví. Vol. 1: De mestres	24
Sèrie Monografies; 11.2 Lorente, M.; Estopà, R.; Freixa, J.; Martí, J.; Tebé, C. (ed.). Estudios de lingüística i de lingüística aplicada en honor de M. Teresa Cabré Castellví. Vol. 2: De deixebles	22
Sèrie Tesis; 16 Castellà Lidon, Josep Maria. La complexitat lingüística en el discurs oral i escrit: densitat lèxica, composició oracional i connexió textual	9

Convenis

L'any 2008 s'ha reemprès la iniciativa de regular la cessió de drets per part dels autors amb la col·laboració dels Serveis Jurídics de Documenta Universitaria i de la UPF. A més s'ha fet una proposta de conveni entre Documenta Universitaria i la UPF per establir les condicions de cooperació en les edicions, ja que el pas del paper al format electrònic aporta novetats en els drets d'explotació que cal preservar per ambdues parts. El conveni de cooperació està en fase de revisió i n'està prevista la signatura per a inicis del 2009.

Indexació de publicacions

La Internationale Jahresbibliographie der Festschriften = International Annual Bibliography of Festschriften = Bibliographie Internationale Annuelle des Mélanges (IJBF), editada per K. G. Saur (Walter de Gruyter), inclourà, en el volum corresponent a l'any 2007, les següents publicacions de l'IULA:

- M. Lorente, R. Estopà, J. Freixa, J. Martí, C. Tebé (ed.). Estudios de lingüística i de lingüística aplicada en honor de M. Teresa Cabré Castellví. Vol. 1 i 2 (Sèrie Monografies; 11)
- E. Bernal, J. DeCesaris (ed.). Palabra por palabra: estudios ofrecidos a Paz Battaner (Sèrie Monografies; 10)

PUBLICACIONES DELS INVESTIGADORS DE L'IULA

Abadal, Ernest; Codina, Lluís (2008). "La diversidad cultural en Google y los motores de búsqueda: una aproximación conceptual". Dins *El profesional de la información* [en línea]. 17(2). Barcelona: Swets & Zeitlinger. 191-198. [en línea] <http://www.metapress.com/content/y438255770801113/?p=f3bf72db07ae49bcb929cc36729433ab&pi=8>

Avaluació de la revista

CARHUS: A

ICDS: 6,7414

Buidat a FRANCIS ; INSPEC ; ISTA ; LISA ; LISTA ; PASCAL ; SSCI ; ACADEMIC SEARCH COMPLETE ; ISOC ; SCOPUS

Avaluació externa: Sí

Apertura consell redacció: Sí

Abadal, Ernest; Codina, Lluís (2008). "La diversidad cultural en Google y los motores de búsqueda: una aproximación conceptual". Dins *El profesional de la información*. 17(2). Barcelona: Swets & Zeitlinger. 191-198.

Avaluació de la revista

CARHUS: A

ICDS: 6,7414

Buidat a FRANCIS ; INSPEC ; ISTA ; LISA ; LISTA ; PASCAL ; SSCI ; ACADEMIC SEARCH COMPLETE ; ISOC ; SCOPUS

Avaluació externa: Sí

Apertura consell redacció: Sí

Alarcón Martínez, Rodrigo; Sierra Martínez, Gerardo; Bach Martorell, Carme (2008). "ECODE: A Pattern Based Approach for Definitional Knowledge Extraction". Dins *Proceedings of the XIII EURALEX International Congress (Barcelona, 15-19 July 2008)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; DOCUMENTA UNIVERSITARIA. 923-928. (Sèrie Activitats; 20)

Alarcón, Rodrigo; Bach, Carme; Sierra, Gerardo (2008). "Extracción de contextos definitorios en corpus especializados: hacia la elaboración de una herramienta de ayuda terminográfica". Dins *Revista Española de Lingüística*. 37. Madrid: Sociedad Española de Lingüística; Gredos. 247-278.

Avaluació de la revista

CARHUS: B*

ICDS: 6,8551

Buidat a FRANCIS ; MLA ; PIO ; LABS ; APH ; ISOC

Avaluació externa: No

Apertura consell redacció: No

Alonso Campo, Araceli (2008). "Environmental Terminology in General Dictionaries". Dins *Proceedings of the XIII EURALEX International Congress (Barcelona, 15-19 July 2008)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; DOCUMENTA UNIVERSITARIA. 929-935. (Sèrie Activitats; 20)

Bach, Carme; Martí, Jaume (2008). "Idealización del discurso científico: concisión y precisión". Dins *Researching and teaching specialized languages: new contexts, new challenges: VII Annual Conference of the European Association of Languages for Specific Purposes AELFE 2008*. Murcia: Editum; AELFE. 1-13.

Bach, Carme (2008). "The process of stabilization of terminological units in texts". Dins *Multilingualism and applied comparative linguistics*. v. 2. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. 202-224.

Barrera, Mariona; Colell, Marc; Freixa, Judit (2008). "La formació de neologismes a partir de noms propis". Dins *Lèxic i neologia [2a ed.]*. Barcelona: Observatori de Neologia. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; DOCUMENTA UNIVERSITARIA. 249-259. (Sèrie Monografies; 05)

Battaner, Paz (2008). "Presentación". Dins *Diccionario "Primaria" Lengua Española Anaya-VOX*. Barcelona: Larousse Editorial S.L.. 7-14.

Battaner, Paz (2008). "El fenómeno de la polisemia en la lexicografía actual: otra perspectiva". Dins *Revista de Lexicografía*. 14. A Coruña: Universidade de A Coruña. 7-25.

Avaluació de la revista

CARHUS: C*

ICDS: 1,5951

Buidat a MLA ; ISOC

Avaluació externa: Sí

Apertura consell redacció: Sí

Battaner, Paz (dir. científica) (2008). *Diccionario "Primaria" Lengua Española Anaya-VOX*. Barcelona: Larousse Editorial S.L..

Battaner, Paz; Renau Araque, Irene (2008). "Sobre las construcciones pronominales y su tratamiento en algunos diccionarios monolingües de cuatro lenguas románicas". Dins *Proceedings of the XIII EURALEX International Congress (Barcelona, 15-19 July 2008)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; DOCUMENTA UNIVERSITARIA. 495-504. (Sèrie Activitats; 20)

Battaner, Paz; Torner, Sergi (2008). "La polisemia verbal que muestra la lexicografía". Dins *Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica: el diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo*. Alacant: Taller Digital - Universidad de Alicante; Fundación Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. 204-246.

Bel, Núria ; Marimon, Montserrat (2008). "CLARIN, Common Language Resources and Technology Infrastructure". Dins *Procesamiento del Lenguaje Natural*. 41. Alicante: Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural, Univ. de Alicante, Dep. Lenguajes y Sistemas Informáticos. 311-312. [en línia] <http://www.sepln.org/revistaSEPLN/revista/41/proy1.pdf>

Avaluació de la revista

ICDS: 4,301

Buidat a FRANCIS ; ISOC

Avaluació externa: No

Apertura consell redacció: No

Bel, Núria; Bel, Santiago; Espeja, Sergio; Marimon, Montserrat; Villegas, Marta. (2008). "El Proyecto CLARIN: Una infraestructura de investigación científica para las Humanidades y las Ciencias Sociales". Dins *Digithum*. 10. Barcelona: Universitat Oberta de Catalunya. 1-9. [en línia] http://digithum.uoc.edu/10/dt/cat/bel_espeja_marimon_villegas.html

Avaluació de la revista

CARHUS: C*

ICDS: 1,3542

Bel, Núria; Bel, Santiago (2008). "Measuring standards in Lexical Resources (Workshop: Uses and Usage of Language Resource-related Standards)". Dins *Proceedings of the Sixth International Conference on Language Resources and Evaluation*. Paris: European Language Resources Association. 15-20. [en línia] http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2008/workshops/W7_Proceedings.pdf

Bel, Núria; Espeja, Sergio; Marimon, Montserrat (2008). "Automatic acquisition for low frequency lexical items". Dins *LREC 2008 Proceedings*. [s.l.]: ELRA ; ELDA. [en línia] <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2008/summaries/334.html>

Bel, Núria; Espeja, Sergio; Marimon, Montserrat; Villegas, Marta (2008). "COLDIC, a Lexicographic Platform for LMF compliant lexica". Dins *LREC 2008 Proceedings*. [s.l.]: ELRA ; ELDA. [en línia] <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2008/summaries/42.html>

Bel, Núria; Espeja, Sergio; Marimon, Montserrat; Villegas, Marta (2008). "COLDIC a generic tool for the creation, maintenance and management of Lexical Resources". Dins *LangTech 2008 : Rome, 28-29 february 2008. Proceedings*. [s.l.]: [s.n]. 114-116.

Bel, Núria; Espeja, Sergio; Marimon, Montserrat (2008). "The Structure of the Lexicon in the Task of Automatic Lexical Acquisition". Dins *Proceedings of the XIII EURALEX International Congress (Barcelona, 15-19 July 2008)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; DOCUMENTA UNIVERSITARIA. 285-290. (Sèrie Activitats; 20)

Bernal, E.; DeCesaris, J. (eds.) (2008). *Proceedings of the XIII EURALEX International Congress (Barcelona, 15-19 July 2008)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; DOCUMENTA UNIVERSITARIA. (Sèrie Activitats; 20)

Bernal, Elisenda (coord. lingüística) (2008). *Diccionari de les ciències ambientals*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. [en línia] <http://cit.iec.cat/dca>

Bernal, Elisenda; DeCesaris, Janet (2008). "A Digital Dictionary of Catalan Derivational Affixes". Dins *Proceedings of the XIII EURALEX International Congress (Barcelona, 15-19 July 2008)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; DOCUMENTA UNIVERSITARIA. 643-648. (Sèrie Activitats; 20)

Bernal, Elisenda (2008). "Els prefixos verbalitzadors a- i en-: elements per a un diccionari digital". Dins *Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica: el diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo*. Alacant: Taller Digital - Universidad de Alicante; Fundación Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. 299-307.

Bernal, Elisenda (2008). "Del escrito al oral: el caso de El perquè de tot plegat (Quim Monzó - Ventura Pons)". Dins *La oralidad fingida: descripción y traducción. Teatro, cómic y medios audiovisuales*. Madrid - Frankfurt: Iberoamericana - Vervuert. 65-80.

Bernal, Elisenda (2008). "La cohesió". Dins *Llengua catalana III. Pragmàtica i discurs [material docent]*. Barcelona: Universitat Oberta de Catalunya. [en línia] http://cv.uoc.edu/continguts/UW07_07024_02925/index.html

Bernal, Elisenda (2008). "La sociedad de la información en Cataluña: soluciones terminológicas espontáneas vs. propuestas planificadas". Dins *El castellano en las tierras de habla catalana*. Madrid - Frankfurt am Main: Iberoamericana - Vervuert. 345-361. (Lingüística Iberoamericana, 32)

Cabré, M Teresa (2008). "El principio de poliedricidad: la articulación de lo discursivo, lo cognitivo y lo lingüístico en Terminología (I)". Dins *Ibérica*. 1(16). Castelló: AELFE (Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos - European Association of Languages for Specific Purposes). 9-36.

Cabré, M Teresa; Bayà, M. Rosa; Bernal, Elisenda; Freixa, Judit; Solé, Elisabet; Vallès, Teresa (2008). "Evaluación de la vitalidad de una lengua a través de la neología: a propósito de la neología espontánea y de la neología planificada". Dins *Lèxic i neologia [2a ed.]*. Barcelona: Observatori de Neologia. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; DOCUMENTA UNIVERSITARIA. 153-190. (Sèrie Monografies; 05)

Cabré, M Teresa (2008). "De la rigidez a la flexibilidad en la concepción de la terminología: el papel de la lingüística". Dins *X Jornadas de Lingüística*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz. 89-108.

Cabré, M. T.; Alonso, A. (ed.) (2008). *Talleres online de terminología: 1ª Edición (2006)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Aula Digital; 8)

Cabré, M. T.; Estopà, R.; Giraldo, J.J.; Vidal, Vanesa (2008). "Formación de terminología en línea: IUL@online". Dins *Terminología conocimientos sociedad y poder: X Simposio Iberoamericano de Terminología: Montevideo 7 a 10 de noviembre de 2006*. Montevideo: RITERM; Intendencia Municipal de Montevideo.

Cabré, M. Teresa (2008). "A terminológia elméletei: leírás (deskripció), előírás (preskripció) és magyarázata". Dins *Magyar Terminológia: Journal of Hungarian Terminology*. 1(1). Budapest: Akadémiai Kiadó. 11-42.

Cabré, M. Teresa (2008). "La terminologia: desenvolupament i utilitat en la formació de traductors". Dins *Tradumática*. 6. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, Departament de Traducció i d'Interpretació. [en línia] <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num6/articles/01/art.htm>
Avaluació de la revista
ICDS: 0,4

Cabré, M. Teresa ; Bach, Carme; Tebé, Carles (ed.) (2008). *Literalidad y dinamicidad en el discurso económico: VI Actividades de IULATERM de Verano (9-12 de julio de 2007)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Activitats; 21)

Cabré, M. Teresa; De Yzaguirre, Lluís (2008). "Stratégie pour la détection semi-automatique des néologismes de presse". Dins *Lèxic i neologia [2a ed.]*. Barcelona: Observatori de Neologia. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; DOCUMENTA UNIVERSITARIA. 103-109. (Sèrie Monografies; 05)

Cabré, M. Teresa; Freixa, Judit; Solé, Elisabet (ed.) (2008). *Lèxic i neologia [2a ed.]*. Barcelona: Observatori de Neologia. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; DOCUMENTA UNIVERSITARIA. (Sèrie Monografies; 05)

Cabré, M. Teresa; Freixa, Judit; Solé, Elisabet (2008). "A la limite des mots construits possible". Dins *Lèxic i neologia [2a ed.]*. Barcelona: Observatori de Neologia. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; DOCUMENTA UNIVERSITARIA. 117-133. (Sèrie Monografies; 05)

Cabré, M. Teresa (2008). "La néologie dans la presse catalane: premières données d'un observatoire de néologie". Dins *Lèxic i neologia [2a ed.]*. Barcelona: Observatori de Neologia. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; DOCUMENTA UNIVERSITARIA. 49-54. (Sèrie Monografies; 05)

Cabré, M. Teresa (2008). "Aspectes sobre la neologia: la novetat lèxica a través de dos diaris catalans". Dins *Lèxic i neologia [2a ed.]*. Barcelona: Observatori de Neologia. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; DOCUMENTA UNIVERSITARIA. 55-65. (Sèrie Monografies; 05)

Cabré, M. Teresa (2008). "La neologia, avui: el naixement d'una disciplina". Dins *Lèxic i neologia [2a ed.]*. Barcelona: Observatori de Neologia. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; DOCUMENTA UNIVERSITARIA. 29-40. (Sèrie Monografies; 05)

Cabré, M. Teresa (2008). "La neologia efímera". Dins *Lèxic i neologia [2a ed.]*. Barcelona: Observatori de Neologia. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; DOCUMENTA UNIVERSITARIA. 13-27. (Sèrie Monografies; 05)

Cabré, M. Teresa (2008). "La Plataforma TERMINESP". Dins Traducción: contacto y contagio. Actas del III Congreso «El español, lengua de traducción», 12 a 14 de julio, 2006. Puebla (México). Brussel·les: ESLETRA. 255-261. [en línia] http://www.esletra.org/Actas_-_Puebla%202006.pdf

Cabré, M. Teresa (2008). "Cómo las nuevas tecnologías han modificado la metodología terminológica". Dins Terminología, traducción y comunicación especializada: homenaje a Amelia de Irazazábal. Actas del Congreso Internacional 11-12 de octubre 2007 - Verona. Verona: Fiorini. 51-77.

Casesnoves Ferrer, Raquel (2008). "DMLX: un programa informático para evaluar la revitalización lingüística y proyectar las tendencias de conocimiento y uso de las lenguas". Dins *Discurso y sociedad II. Nuevas contribuciones al estudio de la lengua en contexto social. [Actas del III Congreso Internacional sobre Lengua y Sociedad]*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I. 613-627.

Casesnoves Ferrer, Raquel (2008). "¿Qué factores favorecen la diferencia entre conocer y hablar irlandés?". Dins *Actas del VIII Congreso de Lingüística General*. Madrid: Publicaciones de la Universidad Autónoma de Madrid. 428-445. [en línia] <http://www.lilf.uam.es/clg8/actas/ActasCLG8.pdf>

Clua, Esteve (2008). "Crònica del «XXV Congrès Internacional de Lingüística Filologia Romàniques, Innsbruck, Àustria, setembre del 2007»". Dins *Estudis romànics*. 30. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. 580-582.

Avaluació de la revista
CARHUS: A*

Clua, Esteve; Valls, Esteve; Viaplana, Joaquim (2008). "Anlisi dialettometrica del catalano partendo dai dati del COD. Una prima approssimazione alla gerarchia tra varietà". Dins *Ladinometria: Festschrift für Hans Goebel zum 65. Geburtstag*. Salzburg: Universität Salzburg, Fachbereich Romanistik [et al.]. (2) 27-42. (Studi e ricerche / Istitut Cultural Ladin "majon di fascegn" ; 5)

Codina, Lluís; Rovira, Cristòfol (2008). "OpenOffice y el formato OpenDocument: funciones y compatibilidad". Dins *El profesional de la información*. 17(4). Barcelona: Swets & Zeitlinger. 453-460.

Avaluació de la revista

CARHUS: A

ICDS: 6,7414

Buidat a FRANCIS ; INSPEC ; ISTA ; LISA ; LISTA ; PASCAL ; SSCI ; ACADEMIC SEARCH COMPLETE ; ISOC ; SCOPUS

Avaluació externa: Sí

Apertura consell redacció: Sí

da Cunha Fanego, Iria. *Hacia un modelo lingüístico de resumen automático de artículos médicos en español*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2008. (Sèrie Tesis; 23) ISBN 978-84-89782-37-2

DeCesaris, Janet (2008). "Foreward". Dins *Proceedings of the XIII EURALEX International Congress (Barcelona, 15-19 July 2008)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; DOCUMENTA UNIVERSITARIA. 25-31. (Sèrie Activitats; 20)

Domènech Bagaria, Ona (2008). "Metodología de trabajo del Observatorio de neología del Instituto Universitario de Lingüística Aplicada de la Universidad Pompeu Fabra". Dins *Neologismo y morfología*. Murcia: Universidad de Murcia. Servicio de Publicaciones. 11-37.

Domènech, Meritxell; Estopà, Rosa; Ferré, Maite; Mayoral, Cristina; Raymi, Mireia (2008). "La recerca en neologia oral de l'Observatori de Neologia: primers resultats". Dins *Lèxic i neologia [2a ed.]*. Barcelona: Observatori de Neologia. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; DOCUMENTA UNIVERSITARIA. 261-274. (Sèrie Monografies; 05)

Estopà, Rosa (et al.) (2008). "L'observation de mots nouveaux en espagnol et en catalan au tours de deux décennies : l'Observatori de Neologia de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada". Dins *Neologica: revue internationale de néologie*. 2. Paris: Laboratoire de linguistique informatique (LLI, Université Paris XIII - CNRS); Éditions Garnier. 169-184.

Avaluació de la revista

CARHUS: A*

ICDS: 7,3335

Estopà, Rosa; Lorente, Mercè (2008). "Los paratérminos en la extracción automática de terminología". Dins *Actes de GLAT-BREST 2008: terminologie: discours, technologie et acteurs sociaux*. Brest: TELECOM - Bretagne.

Ferreira, José Pedro; Barbosa, Sílvia; Janssen, Maarten (2008). "Mordebe Admin: A Lexical Management System". Dins *Proceedings of the XIII EURALEX International Congress (Barcelona, 15-19 July 2008)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; DOCUMENTA UNIVERSITARIA. 351-357. (Sèrie Activitats; 20)

Francopoulo, G; Bel, N.; George, M.; Calzolari, N.; Monachini, M.; Pet, M.; Soria, C. (2008). "Multilingual resources for NLP in the lexical markup framework (LMF)". Dins *Language Resources and Evaluation*. 43(1). Amsterdam: Springer Netherlands. 57-70. [en línia]

<http://www.springerlink.com/content/vh76133147166311/?p=12cc28ab18244031a8fb37dd0424536&pi=1>

Freixa, Judit; Fernández-Silva, Sabela; Cabré, M. Teresa (2008). "La multiplicité des chemins dénominatifs". Dins *Meta: journal des traducteurs*. 53 (4). Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal. 731-747. [en línia] <http://www.erudit.org/revue/meta/2008/v53/n4/index.html>

Avaluació de la revista

CARHUS: A

ICDS: 11,2221

Freixa, Judit; Morales, Albert (2008). "Neología y variedades del español: el proyecto Antenas". Dins *Donde dice... Boletín de la Fundación del Español Urgente*. 10. Madrid: Fundación del Español Urgente (Fundéu). 15-17. [en línia] <http://www.fundeu.es/IMAGENES/revistaPDF/633366957095468750.pdf>

Freixa, Judit; Seghezzi, Natalia (2008). "Variación terminológica en textos orales y escritos: un primer acercamiento". Dins *Terminología conocimientos sociedad y poder: X Simposio Iberoamericano de Terminología: Montevideo 7 a 10 de noviembre de 2006*. Montevideo: RITERM; Intendencia Municipal de Montevideo.

Freixa, Judit; Solé, Elisabet (2008). "Neologismos para la actualización de gramáticas y diccionarios". Dins *Lèxic i neologia [2a ed.]*. Barcelona: Observatori de Neologia. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; DOCUMENTA UNIVERSITARIA. 191-202. (Sèrie Monografies; 05)

Freixa, Judit (2008). "Dimensió social de la neologia". Dins *Lèxic i neologia [2a ed.]*. Barcelona: Observatori de Neologia. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; DOCUMENTA UNIVERSITARIA. 67-75. (Sèrie Monografies; 05)

Gelpí, Cristina (2008). "Recursos en línia per a l'aprenentatge del llenguatge jurídic en català: tipus, usuaris i accessibilitat". Dins *Revista de Llengua i Dret*. 49. Barcelona: Escola d'Administració Pública de Catalunya. 11-25.

Avaluació de la revista

CARHUS: B*

ICDS: 2,051

Gelpí, Cristina (2008). "Lexicografía jurídica del español en internet". Dins *Donde dice... Boletín de la Fundación del Español Urgente*. 11. Madrid: Fundación del Español Urgente (Fundéu). 6-11. [en línia] <http://www.fundeu.es/IMAGENES/revistaPDF/633437712915312500.pdf>

Gibbons, John; Turell, Maria Teresa (2008). *Dimensions of Forensic Linguistics*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. (AILA Applied Linguistics Series)

Gibbons, John; Turell, Maria Teresa (2008). "Introduction". Dins *Dimensions of Forensic Linguistics*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 1-4. (AILA Applied Linguistics Series)

Guantiva, Ricardo; Cabré, M. Teresa; Castellà, Josep M. (2008). "Clasificación de textos especializados a partir de su terminología". Dins *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*. 13(19). Medellín: Universidad de Antioquia, Escuela de Idiomas. 15-39.

Janssen, Maarten (et al.) (2008). *Ortografia em Mudança: vocabulário, as palavras que mudam com o acordo ortográfico*. Lisboa: Caminho.

Janssen, Maarten; Freitas, Tiago (2008). "Spock: a Spoken Corpus Klient". Dins *LREC 2008 Proceedings*. [s.l.]: ELRA ; ELDA. [en línia] <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2008/summaries/881.html>

Janssen, Maarten (2008). "Meaningless Dictionaries". Dins *Proceedings of the XIII EURALEX International Congress (Barcelona, 15-19 July 2008)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; DOCUMENTA UNIVERSITARIA. 409-419. (Sèrie Activitats; 20)

Joan Casademont, Anna. *Sintaxi i semàntica verbals en el discurs d'especialitat: elements per a l'activació del valor terminològic*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2008. p. (Sèrie Tesis; 22) ISBN 978-84-89782-36-5

Joan, Anna; Vivaldi, Jorge; Lorente, Mercè (2008). "Turning a term extractor into a new domain: first experiences". Dins *LREC 2008 Proceedings*. [s.l.]: ELRA ; ELDA. [en línia] <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2008/summaries/189.html>

López Ferrero, Carmen; Torner Castells, Sergi (2008). "Verbos que traban discurso: implicaciones lexicográficas para el DAELE". Dins *Proceedings of the XIII EURALEX International Congress (Barcelona, 15-19 July 2008)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; DOCUMENTA UNIVERSITARIA. 1519-1528. (Sèrie Activitats; 20)

Lorente, Mercè (2008). *Aspectes de lexicografia: representació i interpretació gramaticals [2a ed.]*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Tesis; 01)

Lorente, Mercè; Cabré, M. Teresa; Estopà, Rosa; Freixa, Judit; Tebé, Carles (2008). "La terminologia i la traducció, una interrelació en evolució". Dins *XV Seminari sobre la Traducció a Catalunya*. Barcelona: Associació d'Escriptors en Llengua Catalana. 35-43. (Quaderns divulgatius; 34) [en línia] http://www.escriptors.cat/pagina.php?id_text=1740

Lorente, Mercè; Freixa, Judit; Joan Casademont, Anna (2008). "Análisis de la sinonimia en algunos verbos jurídicos". Dins *Terminología conocimientos sociedad y poder: X Simposio Iberoamericano de Terminología: Montevideo 7 a 10 de noviembre de 2006*. Montevideo: RITERM; Intendencia Municipal de Montevideo.

Márquez, Melva; Lorente, Mercè (2008). "Evidencias de variación terminológica en los anglicismos integrales dentro del español de la informática". Dins *Terminología conocimientos sociedad y poder: X Simposio Iberoamericano de Terminología: Montevideo 7 a 10 de noviembre de 2006*. Montevideo: RITERM; Intendencia Municipal de Montevideo.

Martín, Ernesto (dir.); Atienza Cerezo, Encarnación; López Ferrero, Carmen; Torner Castells, Sergi (et al.) (2008). *Diccionario de términos clave de ELE*. Madrid: SGEL - Instituto Cervantes.

Matamala, Anna; Lorente, Mercè (2008). "New tools for translators: INTCA, an electronic dictionary of interjections". Dins *Between Text and Image: updating research in screen translation*. Amsterdam: John Benjamins. 63-75. (Benjamins Translation Library; 78)

Montané, M. Amor (2008). "Anàlisi de la implantació de la terminologia normalitzada en llengua catalana: un enfocament qualitatiu". Dins *Espais terminològics 2007: Neologia terminològica: el tractament dels manlleus: Actes de*

la jornada del 7 de novembre de 2007 TERMCAT, Centre de Terminologia. Vic; Barcelona: Eumo; TERMCAT. 177-189. (En primer terme, 5)

Nazar, Rogelio; Vivaldi, Jorge; Cabré, Teresa (2008). "A Suite to Compile and Analyze an LSP Corpus". Dins *LREC 2008 Proceedings*. [s.l.]: ELRA ; ELDA. [en línia]
<http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2008/summaries/296.html>

Nazar, Rogelio; Wanner, Leo; Vivaldi, Jorge (2008). "Two Step Flow in Bilingual Lexicon Extraction from Unrelated Corpora". Dins *Proceedings of the twelfth conference of the European Association for Machine Translation*. Hamburg: HITEC. 138-147.

Nazar, Rogelio (2008). "Bilingual Terminology Acquisition from Unrelated Corpora". Dins *Proceedings of the XIII EURALEX International Congress (Barcelona, 15-19 July 2008)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; DOCUMENTA UNIVERSITARIA. 1023-1029. (Sèrie Activitats; 20)

Observatori de Neologia. *Neologismes documentats en textos escrits i orals en català (2007) [2a ed.]*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2008. 71 p. (Papers de l'IULA. Sèrie Informes; 47)

Observatori de Neologia. *Neologismes documentats en textos escrits i orals en català (2007)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2008. 89 p. (Papers de l'IULA. Sèrie Informes; 47)

Observatori de Neologia. *Neologismes documentats en textos escrits en castellà (2007)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2008. 57 p. (Papers de l'IULA. Sèrie Informes; 48)

Pegenaute, Luis; DeCesaris, Janet; Tricás, Mercè; Bernal, Elisenda (eds.). (2008). *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*. Barcelona: PPU.

Quiroz Herrera, Gabriel. *Los sintagmas nominales extensos especializados en inglés y en español: descripción y clasificación en un corpus de genoma*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2008. (Sèrie Tesis; 24) ISBN 978-84-89782-38-9

RICOTERM2 (2008). Vocabulari multilingüe d'economia = Vocabulario multilingüe de economía = Multilingual vocabulary of economics = Vocabulario multilingüe de economía = Ekonomiako Hiztegi Eleaniztuna. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Materials; 7) [en línia]
<http://ricoterm.iula.upf.edu/docums/vocecon/esp/index.html>

Sierra, Gerardo; Alarcón, Rodrigo; Aguilar, César; Bach, Carme (2008). "Definitional verbal patterns for semantic relation extraction". Dins *Terminology [online]*. 14(1). Amsterdam: John Benjamins. 74-98. [en línia]
<http://www.ingentaconnect.com/content/jbp/term/2008/00000014/00000001/art0004;jsessionid=3mnsj1ad5lj6k.alice>

Avaluació de la revista

CARHUS: A

ICDS: 7,0042

Spasova, Maria (2008). "Las perífrasis verbales en español como marcas distintivas en la atribución forense de autoría". Dins *25 años de lingüística en España: hitos y retos = 25 years of Applied Linguistics in Spain: milestones and*

challenges [Actas del XXVI Congreso de AESLA, Universidad de Almería, del 3 al 5 de Abril del 2008]. Murcia: Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones; AESLA. 605-614.

Tebé, Carles; Marcos, Mari-Carmen (2008). "Retrieving terminological information on the net. Are linguistic tools still useful?". Dins *Culture and identity in knowledge organization: Proceedings of the Tenth International ISKO Conference (Montréal, Canada, August 5-8, 2008)*. Würzburg: Ergon.

Tebé, Carles (2008). "Bases de dades i neologia". Dins *Lèxic i neologia [2a ed.]*. Barcelona: Observatori de Neologia. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; DOCUMENTA UNIVERSITARIA. 89-102. (Sèrie Monografies; 05)

Tebé, Carles (2008). "Bases pour une sélection de neologismes". Dins *Lèxic i neologia [2a ed.]*. Barcelona: Observatori de Neologia. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra; DOCUMENTA UNIVERSITARIA. 41-47. (Sèrie Monografies; 05)

Turell, M. Teresa (2008). "Multilingüisme i primera llengua". Dins *El Periódico de Catalunya [Ed. catalana]*. 18/05. Barcelona: Primera Plana. 6.

Turell, M. Teresa (2008). "Malcolm Coulthard i Allison Johnson. An Introduction to Forensic Linguistics. London & New York: Routledge.". Dins *Atlantis. Journal of the Spanish Association of Anglo-American Studies*. 30(2). Madrid: Compobell S.L.. 155-160.

Avaluació de la revista
CARHUS: B*
ICDS: 4,3802

Turell, M. Teresa; Moyer, Melissa G. (2008). "Transcription". Dins *The Blackwell Guide to Research Methods on Bilingualism and Multilingualism*. Oxford: Blackwell. 192-213.

Turell, M. Teresa (2008). "Plagiarism". Dins *Dimensions of Forensic Linguistics*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 265-299. (AILA Applied Linguistics Series)

Turell, M. Teresa (2008). "Pròleg". Dins *Sociolingüística de la variació i llengua catalana*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. 7-10. (Biblioteca de Dialectologia i Sociolingüística, XIII)

Voces, Ramón; Codina, Lluís (2008). "La accesibilidad potencial y real del formato pdf: análisis de diarios digitales españoles". Dins *El profesional de la información [en línea]*. 17(2). Barcelona: Swets & Zeitlinger. 205-212. [en línia]
<http://www.metapress.com/content/8nr728274237128p/?p=0496859f047843b596ccf3d6c15a2aff&pi=10>

Avaluació de la revista
CARHUS: A
ICDS: 6,7414

Buidat a FRANCIS ; INSPEC ; ISTA ; LISA ; LISTA ; PASCAL ; SSCI ; ACADEMIC SEARCH COMPLETE ; ISOC ; SCOPUS
Avaluació externa: Sí
Apertura consell redacció: Sí

Dades quantitatives:
83 novetats i 16 reedicions

De les novetats:

- Autoria de llibres: 3 (tesis)
- Edició de llibres: 5
- Article de revista: 19
- Ressenyes i cròniques en revistes: 1
- Capítol de llibre: 8
- Capítol en actes de congressos: 35
- Papers: 2
- Direcció i autoria de diccionaris: 4
- Pròlegs: 4
- Material docent o llibres de text: 1
- Contribucions a la premsa: 1

Indexació de revistes: 14 dels articles són indexats

Relació CARHUS+ de revistes (Catalunya): 6-A; 2-A*; 3-B*; 2-C*

Autoria: De 38 investigadors de l'IULA. De les 80 noves produccions de l'any, 50 han estat d'autoria múltiple.

PARTICIPACIÓ EN CONGRESSOS

Conferència (CF), Comunicació (COM), Ponència (PON), Pòster (POS), Taula rodona (TR), Taller (TLL)

Aguado de Cea, Guadalupe; Lorente, Mercè
La terminología en las ontologías
VIII Jornada AETER: Modelos, recursos y aplicaciones informáticas para la Terminología
Madrid (España), Universidad Politécnica de Madrid; AETER, 21 novembre de 2008
PON

Alarcón, Rodrigo; Sierra, Gerardo; Bach, Carme
ECODE: A Pattern Based Approach for Definitional Knowledge Extraction
XIII EURALEX International Congress
Barcelona (Espanya), Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 15-19 juliol de 2008
POS

Alonso, Araceli
Environmental Terminology in General Dictionaries
XIII Euralex International Congress
Barcelona (España), Institut Universitari de Lingüística Aplicada-Universitat Pompeu Fabra, 15-19 juliol de 2008
POS

Alonso, Araceli; DeCesaris Janet; Estremera, Elena
Las relaciones gramaticales entre nombres y adjetivos en el DAELE (Diccionario de aprendizaje del español como lengua extranjera)
III Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica
Málaga (España), Universidad de Málaga, 22-26 setembre de 2008
COM

Bach, Carme; Martí, Jaume
Idealización del discurso científico: concisión y precisión
VII Congreso Internacional Anual de AELFE
La Manga del Mar Menor (Espanya), Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos, 18-20 de setembre de 2008
COM

Battaner, M. Paz
Anàlisis lexicogràfic del verbo hacer: el verbo hacer en un diccionario de aprendizaje
III Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica, Màlaga
Málaga, Universidad de Málaga, 22-25 setembre de 2008
COM

Battaner, M. Paz
Formas verbales lexicalizadas como partículas catafóricas: su inclusión en los diccionarios
Seminario Internacional Gramàtica, Semàntica y Pragmàtica: una aplicació lexicogràfica
Getafe (Madrid), Universidad Carlos III de Madrid, 23-24 octubre de 2008
PON

Battaner, M. Paz; Renau, Irene
Agrupación semántica de verbos a través de sus relaciones hiperonímicas para el
Diccionario de Aprendizaje de Español como Lengua Extranjera
III Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica
Málaga, Universidad de Málaga, 22-25 setembre de 2008
COM

Battaner, M. Paz; Renau, Irene
Sobre las construcciones pronominales y su tratamiento en algunos diccionarios
monolingües de cuatro lenguas románicas
XIII EURALEX International Congress
Barcelona, Universidad Pompeu Fabra, 15-19 juliol 2008 de 2008
COM

Bel, Núria; Espeja, Sergio; Marimon, Montserrat
COLDIC a generic tool for the creation, maintenance and management of Lexical
Resources
Langtech 2008
Roma (Italia), Fondazione Ugo Bordoni, 28-29 febrer de 2008
POS

Bel, Núria; Espeja, Sergio; Marimon, Montserrat
Automatic acquisition for low frequency lexical items
Sixth International Conference on Language Resources and Evaluation
Marrakesh, European Language Resources Association, 26 abril - 1 juny de 2008
COM

Bel, Núria; Espeja, Sergio; Marimon, Montserrat; Villegas, Marta
COLDIC, a Lexicographic Platform for LMF compliant lexica
Sixth International Conference on Language Resources and Evaluation
Marrakesh, European Language Resources Association, 26 abril - 1 juny de 2008
POS

Bel, Núria; Espeja, Sergio; Marimon, Montserrat
The Structure of the Lexicon in the Task of Automatic Lexical Acquisition XIII
Euralex International Congress
Barcelona (España), Institut Universitari de Lingüística Aplicada-Universitat Pompeu
Fabra, 15-19 juliol de 2008
POS

Bel, Núria; Revilla, Eva
Common Language Resources Infrastructure
VI Simposi Internacional. Vers una Sintaxi Històrica del Català: Metodologia i
Objectius
La Nucia (Espanya), Universitat d'Alacant, 11-13 desembre de 2008
COM

Bernal, Elisenda
Cap a Tècniques d'expressió oral: canvis a Interpretació consecutiva I
Jornades de Docència 2008
Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, 18-19 juny de 2008
COM

Bernal, Elisenda; DeCesaris, Janet
La lexicografía digital al servicio de la morfología: los sufijos agentivos del catalán o
la rivalidad bien entendida
III Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica

Málaga, Universidad de Jaén - Universidad de Málaga - Universidad de Sevilla - CSIC, 22-26 setembre de 2008
COM

Bernal, Elisenda; DeCesaris, Janet
A Digital Dictionary of Catalan Derivational Affixes
XIII EURALEX International Congress
Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada - Universitat Pompeu Fabra, 15-19 juliol de 2008
POS

Bernal, Elisenda; Sinner, Carsten
És superenrotllat: la parla juvenil catalana té recursos propis
I Congrès Internacional de Neologia en les Llengües Romàniques (CINEO 2008)
Barcelona, Observatori de Neologia, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra; Institut d'Estudis Catalans, 7-10 maig de 2008
COM

Bernal, Elisenda; Sinner, Carsten
Die Normalisierung des Katalanischen zwischen Anspruch, Realität und Vorurteil
Ringvorlesung Sprachpolitik in der spanischsprachigen Welt aus vergleichender Perspektive
Leipzig (Alemanya), Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie. Universität Leipzig, 24 juliol de 2008
CF

Borik, Olga; Janssen, Maarten
Unbounded Telicity
34th Incontro di Grammatica Generativa
Padova (Italia), Università di Padova, 21-23 febrer de 2008
POS

Cabré, M. Teresa
Sobre la difusa noción de texto especializado
II Encuentro sobre el Español Lengua de Especialidad
Comillas, Fundación Comillas, Universidad de Alcalá, 12-13 juny de 2008
CF

Cabré, M. Teresa
Realidad, cognición y lenguaje: la poliedricidad como principio
I-TerAnDo. Convegno Nazionale Ass.I.Term
Campus di Arcavacata (Calàbria) (Itàlia), Università della Calabria - Ass.I.Term, 5-7 juny de 2008
CF

Cabré, M. Teresa
S'unir pour créer : le réseau REALITER
IVE Sommet de Terminologie "S'unir pour créer/Bringing people and ideas together"
Gatineau (Canadà), European Association for Terminology (EAFT), Translation Bureau (Government of Canada), Université du Québec en Outaouais (UQO), 7-8 octubre de 2008
CF

Cabré, M. Teresa
Terminology: present and future development
Recepció del Premi Eugen Wüster 2007

Viena (Àustria), Internacional Information Centre for Terminology (INFOTERM),
Eugen Wüster Archive de la Universitat de Viena, Austrian National Library, 16-19
juny de 2008
CF

Cabré, M. Teresa
Terminologie et technologie
Towards a European Master's in Translation. 2nd DGT-Universities Conference
Brussel·les, European Commission – Directorate-General for Translation, 14 març
de 2008
CF

Cabré, M. Teresa
Las buenas prácticas en el trabajo terminológico: elaboración de glosarios y
traducción
XI Simposio Iberoamericano de Terminología (RITerm 2008): "La terminología en el
tercer milenio: hacia la adopción de buenas prácticas terminológicas"
Lima (Perú), Riterm, 13-16 octubre de 2008
CF

Casesnoves Ferrer, Raquel
Usos y actitudes lingüísticas de las lenguas en vías de normalización en el Estado
español
XXVI Congreso de la Asociación Española de Lingüística Aplicada
Almería, Universidad de Almería, 3-5 abril de 2008
TR

Casesnoves, Raquel
Gender differences in the subjective perceptions of revitalized languages: the case
of Catalan spoken in Valencia
41st Annual Meeting of the British Association for Applied Linguistics
Swansea (Gal·les) (Regne Unit), Swansea University, 11-13 setembre de 2008
COM

Casesnoves, Raquel
¿Qué factores favorecen la diferencia entre conocer y hablar irlandés?
VIII Congreso de Lingüística General
Madrid, Universidad Autónoma de Madrid, 25-28 juny de 2008
COM

Casesnoves, Raquel
Cambios en las actitudes lingüísticas de los jóvenes de Valencia
XV Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y de Filología de América
Latina
Montevideo (Uruguay), Universidad de la República, 18-21 agost de 2008
COM

Casesnoves, Raquel
Conocimiento y usos lingüísticos en la ciudad de Valencia
XXVI Congreso de la Asociación Española de Lingüística Aplicada
Almería, Universidad de Almería, 3-5 abril de 2008
COM

Coll, Alba; Cabré, M. Teresa
Neologia aplicada a l'actualització lexicogràfica: els neologismes de BOBNEO al
DIEC2
III Col·loqui Internacional "La lingüística de Pompeu Fabra"

Tarragona, Universitat Rovira i Virgili, 17- 19 desembre de 2008
COM

da Cunha Fanego, Iria
Los diccionarios de términos inmobiliarios en español: carencias y deficiencias
III Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica
Málaga (España), Asociación Española de Estudios Lexicográficos; Universidad de
Málaga, 22-26 setembre de 2008
COM

De Yzaguirre i Maura, Lluís; Pedreño, Ester
Neologia en els corpus orals: expectatives des de la perspectiva del català
I Congrès Internacional de Neologia en les llengües romàniques (CINEO 2008)
Barcelona, Observatori de Neologia, Institut Universitari de Lingüística Aplicada,
Universitat Pompeu Fabra; Institut d'Estudis Catalans, 7-10 maig de 2008
COM

Estopà, Rosa; Lorente, Mercè
Los paratérminos en la extracción automática de terminología
GLAT-BREST 2008. Terminologie, technologies et acteurs sociaux
Brest (França), ENST Telecom, Bretagne, 22-24 maig de 2008
COM

Fernández-Silva, Sabela; Cabré, M. Teresa; Freixa, J.
A cognitive approach to synonymy in Terminology
II Congreso Internacional de la Asociación Centroeuropea de Lingüística Cognitiva
Cognitive Linguistics, between Universality and Variation
Dubrovnik (Croatia), University of Zagreb and University of Osijek., 30 setembre-1
octubre de 2008
COM

Fernández-Silva, Sabela; Cabré, M. Teresa; Freixa, J.
La variación denominativa en terminología desde una perspectiva cognitivo-
discursiva
XI Simposio Internacional de la Asociación Iberoamericana de Terminología. La
terminología en el tercer milenio: hacia la adopción de buenas prácticas
terminológicas
Lima (Perú), Riterm, 13 - 16 de octubre de 2008
COM

Freixa, Judit
Hacia la adopción de buenas prácticas en la formación terminológica
XI Simposio Iberoamericano de Terminología RITERM 2008
Lima (Perú), Universidad Femenina del Sagrado Corazón y Universidad Ricardo
Palma, 13-16 octubre de 2008
TR

Freixa, Judit; Luna, Rosa; Suárez, Mercedes
La neología semántica en las Antenas Neológicas: descripción de algunos
fenómenos relevantes
I Congrès Internacional de Neologia en les llengües romàniques (CINEO 2008)
Barcelona, Observatori de Neologia, Institut Universitari de Lingüística Aplicada,
Universitat Pompeu Fabra; Institut d'Estudis Catalans, 7-10 maig de 2008
COM

Gavaldá, Núria
Vowel Reduction and Catalan Speech Rhythm

English Studies Postgraduate Conference
Barcelona, Departament de Filologia Anglesa i Alemanya, Universitat de Barcelona,
27 juny de 2008
COM

Gavaldá, Núria
Vowel Reduction and Catalan Speech Rhythm
English Studies Postgraduate Conference
Barcelona, Espanya, Departament de Filologia Anglesa i Alemanya, Universitat de
Barcelona, 27 Juny de 2008
COM

Gavaldá, Núria; Dellwo, V.
Vowel Reduction and Catalan Speech Rhythm
Workshop on Empirical Approaches to Speech Rhythm
Londres, UCL; Centre for Human Communicatio, 28 maig de 2008
POS

Gavaldá, Núria; Dellwo, V.
Vowel Reduction and Catalan Speech Rhythm
Workshop on Empirical Approaches to Speech Rhythm
Londres, Gran Bretanya, UCL i Centre for Human Communication, 28 maig de 2008
POS

Gutiérrez, F; Dellwo, V; Gavaldá, N.; Rosen, S.
The development of measurable speech rhythm during second language acquisition
Acoustics 2008 Conference
Paris (França), Acoustics Association, Société Française d'Acoustique, 29 juny - 4
juliol de 2008
COM

Gutiérrez, F; Dellwo, V; Gavaldá, N.; Rosen, S.
The development of measurable speech rhythm during second language acquisition
Acoustics 2008 Conference
Paris, França, Acoustical Society of America, European Acoustics Association i
Société Française d'Acoustique, 29 juny- 4 juliol de 2008
COM

Janssen, Maarten
NeoTrack: Une analyseur de néologismes en ligne
I Congrès Internacional de Neologia en les Llengües Romàniques (CINEO 2008)
Barcelona, Observatori de Neologia, Institut Universitari de Lingüística Aplicada,
Universitat Pompeu Fabra; Institut d'Estudis Catalans, 7-10 maig de 2008
POS

Janssen, Maarten; Borik, Olga
The Nature of Termination: the case of the Romance Simple Past
Chronos 8
Texas (USA), University of Texas, 3-5 octubre de 2008
PON

Joan, Anna; Vivaldi, Jorge; Lorente, Mercè
Turning a term extractor into a new domain: first experiences
LREC 2008. Language resources and Evaluation Conference
Marraqueix (Marroc), ELRA, 26-30 maig de 2008
POS

Lorente, Mercè
Verbos y fraseología en los discursos de especialidad.
XI Jornadas de Lingüística. Homenaje a José Luís Guijarro
Cádiz (España), Universidad de Cádiz, 22-23 abril de 2008
CF

Lorente, Mercè
Agentividad en el discurso especializado. Primera aproximación
XI Simposio Iberoamericano de Terminología RITERM 2008
Lima (Perú), Universidad Femenina del Sagrado Corazón y Universidad Ricardo
Palma, 13-16 octubre de 2008
COM

Lorente, Mercè
Hacia la adopción de buenas prácticas en la investigación terminológica
XI Simposio Iberoamericano de Terminología RITERM 2008
Lima (Perú), Universidad Femenina del Sagrado Corazón y Universidad Ricardo
Palma, 13-16 octubre de 2008
TR

Lorente, Mercè
Verbs pronominals inherents: descripció i representació lexicogràfica
III Col·loqui Internacional "La lingüística de Pompeu Fabra"
Tarragona, Universitat Rovira i Virgili, 17-19 desembre de 2008
COM

Moita, Mara; Janssen, Maarten; Correia, Margarita
Affix Selection and Deadjectival Nouns: a data-driven approach
Semantics without Borders
Bielo-Bialska (Polska), University of Bielo-Bialska, 11-13 setembre de 2008
PON

Montané, M. Amor; Cabré, M. Teresa
Fonaments per al seguiment de la terminologia normalitzada en llengua catalana
III Col·loqui Internacional "La lingüística de Pompeu Fabra"
Tarragona, Universitat Rovira i Virgili, 17-19 desembre de 2008
COM

Montané, M. Amor; Ramis, Josep M.
Un pern del mecanisme. La creació neològica en Antònia Font
I Congrés Internacional de Neologia en les llengües romàniques (CINEO 2008)
Barcelona, Observatori de Neologia, Institut Universitari de Lingüística Aplicada,
Universitat Pompeu Fabra; Institut d'Estudis Catalans, 7-10 maig de 2008
POS

Nazar, Rogelio; Vidal, Vanesa
Aproximación cuantitativa a la neología
I Congrés Internacional de Neologia en les llengües romàniques (CINEO 2008)
Barcelona, Observatori de Neologia, Institut Universitari de Lingüística Aplicada,
Universitat Pompeu Fabra; Institut d'Estudis Catalans, 7-10 maig de 2008
POS

Nazar, Rogelio; Vivaldi, Jordi; Cabré, M. Teresa
A Suite to Compile and Analyse an LSP Corpus
LREC 2008. 6th Language Resources Evaluation Conference
Marràqueix (Marroc), ELRA, 26 maig - 1 juny de 2008
COM

Rivadeneira, Marcela; Clua, Esteve
Verbal voseo in Chilean radio and television broadcasting
Spanish at Work
Swansea, Gales, Swansea University, 27-29 març de 2008
COM

Salazar, Hada Rosabel; Estopà, Rosa
Los adjetivos deverbales de participio en el discurso especializado: una aproximación a la caracterización lingüística del discurso de la economía
XI Simposio Iberoamericano de Terminología RITERM 2008
Lima (Perú), Universidad Femenina del Sagrado Corazón y Universidad Ricardo Palma, 13-16 octubre de 2008
COM

Spasova, Maria; Grant, Timothy
Categorizing Spanish Written Texts by Author Gender and Origin by Means of Morpho-Syntactic Trigrams: Some Observations on Method's Feasibility of Application for Linguistic Profiling
Curriculum, language and the law
Dubrovnik (Croatia), Inter-University Centre, University of Zagreb, 18-21 setembre de 2008
COM

Turell, M. Teresa
The task and role of the forensic linguist in giving evidence
32nd International AEDEAN Conference
Ciutat de Mallorca (Espanya), Departament de Filologia Espanyola, Moderna i Llatina (Àrea de Filologia Anglesa), Universitat de les Illes Balears., 13-15 novembre de 2008
CF

Turell, M. Teresa
La labor del lingüista forense en la determinación/atribución de autoría
I Congreso Internacional de Ingeniería Forense. Jornada de la Sociedad Española de Acústica Forense (SEAF)
Madrid (Espanya), ETSI Minas - Universidad Politécnica de Madrid, 6-10 octubre de 2008
PON

Turell, M. Teresa
The international development of forensic linguistics: present, past and future
Opening of the new Aston Centre for Forensic Linguistics
Birmingham (Anglaterra), Aston University, 13 maig de 2008
CF

Turell, M. Teresa
Llengües oficials i llengües de la immigració
Situació i perspectives del plurilingüisme a Europa
València (Espanya), Acadèmia Valenciana de la Llengua, 6-8 novembre de 2008
PON

Turell, M. Teresa; López, Fernanda; Pineda, Luis A.
Dynamic approaches to forensic speaker identification in Mexican Spanish
International Conference on Forensic Linguistics
Guangzhou (China), Guangdong University of Foreign Studies, 7-8 novembre de
2008
COM

64 referències de 36 membres de l'IULA diferents
Conferències plenàries (CF): 10
Ponències convidades (PON): 6
Comunicacions seleccionades (COM): 33
Pòsters seleccionats (POS): 13
Participació en taules rodones per invitació (TR): 3

MOBILITAT DEL PERSONAL INVESTIGADOR

Estades de recerca dels membres de l'IULA

Estades predoctorals

Fernández, Sabela
familiarització amb la investigació en terminologia de base sociocognitiva
Brusel·les (Bèlgica)
Centrum voor Vaktaal en Communicatie. Erasmushogeschool
1 novembre - 28 febrer de 2008

Montané, Amor
Estada de recerca per a la tesi doctoral
Toulouse (França)
Université de Toulouse II-Le Mirail
octubre-desembre de 2008

Rivadeneira, Marcela
Estada de recerca predoctoral
Saalzburg (Austria)
Departament de Romàniques de la Universität de Salzburg
octubre-desembre de 2008

Altres estades de recerca

Turell, M. Teresa
Recerca en Determinació Forense d'Autoria
Birmingham (Anglaterra (Regne Unit))
Centre for Forensic Linguistics. Aston University
9-13 desembre de 2008

Estades de recerca a l'IULA

Estades postdoctorals

Gladis Maria Barcellos Almeida, Professor/a de UFSCar (Universidade Federal de Sao Carlos) (Brasil)
Tipus d'estada: Postdoctoral, finançat per Institució d'origen
Vinculat al grup: IULATERM
1) Realitzar projecte postdoctorat "Análise e descrição de marcadores lingüísticos com vistas à detecção de relações conceituais em corpus: subsídios para a geração semi-automática de ontologias no português do Brasil", 2) Integrar desenvolupament web per l'elaboració de projectes terminològics, 3) Participar en els seminaris del grup IULATERM.
Dates estada: 15/9/2008 - 28/2/2009.

Professors convidats

Carla Marelló , Professor/a de Università di Torino (Itàlia)
Tipus d'estada: Seminari, finançat per Grup receptor
Vinculat al grup: INFOLEX

Impartició seminari "Ricerche linguistiche a partire da <http://www.corpora.unito.it>" (24/01/08).

Dates estada: 24/1/2008 - 26/1/2008.

Hans Goebel , Professor/a de Universitat de Salzburg (Austria)

Tipus d'estada: Seminari, finançat per Grup receptor

Vinculat al grup: IULATERM

Impartició seminari L'Escola dialectomètrica de Salzburg. Principis generals (20/02/08).

Dates estada: 20/2/2008 - 21/2/2008.

Pius ten Hacken , Professor/a de University of Wales Swansea (Regne Unit)

Tipus d'estada: Seminari

Vinculat al grup: INFOLEX

Impartició seminari Why and How Word Formation has a Place in Dictionaries (28/03/08).

Dates estada: 27/3/2008 - 29/3/2008.

Stefan Evert , Professor/a de University of Osnabrück (Alemanya)

Tipus d'estada: Projecte Corpus Tècnic

Vinculat al grup: IULA general

Resolució dubtes corpus i interfícies web fent servir l'IMS Corpus Workbench (CWB), amb membres del grup IULATERM. Discussió tècnica sobre CWB i el seu futur desenvolupament.

Dates estada: 22/9/2008 - 26/9/2008.

Serge Verlinde , Professor/a de Universitat Catòlica de Leuven (Bèlgica)

Tipus d'estada: Seminari

Vinculat al grup: INFOLEX

Impartició seminari "Lexicography: the science (or art?) of dictionary making " (24-27/11/08).

Dates estada: 24/11/2008 - 27/11/2008.

MEMÒRIA DE GESTIÓ

Consell de l'IULA i comissions delegades

El Consell de l'IULA es va reunir el 3 de juliol de 2008 amb el següent ordre del dia:

1. Aprovació, si escau, de l'acta anterior
2. Informe de la Secretaria acadèmica
3. Personal adscrit, contractes, beques i visitants
4. Resolució oficial d'adscripció del PDI a l'IULA
5. Eleccions de representants al Consell
6. Informe de la Direcció
 - a. Síntesi d'acords Consell de Direcció i de la Permanent
 - b. Seguiment projecte Corpus i eines vinculades
 - c. Trasllet al Campus de la Comunicació
 - d. Gestió de la informació i accions de difusió (web, intranet, publicacions, etc.)
 - e. Altres informacions
7. Informe de la Comissió de Recerca
 - a. Reunions i acords
 - b. Ajuts de suport a la recerca
8. Informe de la Comissió de Docència
 - a. Reunions i acords
 - b. Estat tesis i projectes de tesi
 - c. Informació de la Comissió del POP
9. Estat de comptes de l'IULA 2007. Pressupost 2008. Ajuts sol·licitats.
10. Ratificació de les accions de les comissions delegades
11. Torn obert

L'acta d'aquesta reunió està disponible a la web interna de l'Institut, Planificació i organització >Consell de l'Institut

Comissió de Docència

Durant l'any 2008 la Comissió de Docència s'ha reunit dos cops, en convocatòria ordinària, i 3 més, en convocatòria extraordinària.

Dates i llocs de les reunions:

6 de febrer del 2008, Sala de reunions 224 de Rambla (ordinària)

4 de març de 2008, Despatx de direcció de l'IULA de Mercè

28 de març de 2008, Despatx de direcció de l'IULA de Mercè

26 de juny de 2008, Aula 204 de Rambla (ordinària)

13 de novembre de 2008, Despatx de direcció de l'IULA de Mercè

Continguts de les reunions:

- Revisió dels exemplars dipositats i aprovació dels corresponents actes de defensa i de les propostes de tribunal de les següents tesis doctorals: Anna Joan Casademont, Iria Da Cunha Fanego, Gabriel Quiroz Herrera i Isabel Gómez.
- Revisió dels exemplars dipositats i aprovació dels corresponents actes de defensa i de les propostes de comissions avaluadores dels següents projectes de tesi: Hajar Benmakhlouf, Sabela Fernández, Gabriela Ferraro, Pedro Hernández, Albert Morales i Juan Manuel Pérez Sánchez.
- Informació sobre les reunions de la Comissió del POP

- Seguiment dels doctorands en curs
- Estat de les inscripcions dels màsters oficials i del doctorat.
- Sol·licitud al rectorat i al DTCL de cogestió del doctorat i de coordinació d'un màster específic de les línies de l'IULA (reunions amb Enric Vallduví i amb la vicerectora Maria Morràs)
- Proposta d'activitats de doctorat per al curs 2008-09
- Proposta de curs propedèutic en Fonaments de l'anàlisi lingüística per a màsters propis i altres accions formatives específiques
- Convocatòria del III Premi Extraordinari de Doctorat de l'IULA i proposta de jurat.
- Informació sobre la iniciativa del consorci del projecte CLARIN per tirar endavant una proposta de xarxa de formació superior o ITN (Initial Training Network) en les temàtiques vinculades al projecte, sota el títol de CLARA - Common Language Resources and their Applications. Sol·licitud presentada al setembre de 2008.

Les actes d'aquestes reunions estan disponibles a la web interna de l'Institut, Planificació i organització >Comissió de Docència

Comissió de Recerca

S'han celebrat quatre reunions ordinàries de la Comissió de Recerca, en les dates següents:

30 de gener de 2008

2 de juny de 2008

12 i 26 de novembre de 2008 (doble)

Principals continguts: Resolució dels ajuts COFRE i EBES. Organització del I Col·loqui de Lingüística Aplicada, Organització de la Jornada de Recerca de l'IULA.

A causa del trasllat de seu, la comissió de recerca va decidir ajornar la celebració de la jornada de recerca des de la tardor de 2008 fins a inicis del 2009.

Les actes d'aquestes reunions estan disponibles a la web interna de l'Institut, Planificació i organització >Comissió de Recerca

Comissió Permanent i Consell de Direcció

La Comissió Permanent ha celebrat reunions bimestrals durant tot l'any, complementades per les reunions dels grups de treball en informació, en projecte comú (eines i recursos) i reunions amb els becaris generals de l'IULA, totes elles també de periodicitat bimestral. El contingut de les reunions han estat afers de tràmit de diversa índole, i la temàtica que ha concentrat sobretot l'activitat de la Permanent ha estat la preparació i la coordinació del trasllat de seu des de l'edifici de la Mercè cap al nou Campus de la Comunicació – Poble Nou.

El Consell de Direcció ha supervisat les decisions de la permanent en matèria de trasllat i ocupació d'espais. Els seus membres han estat consultats també en relació al programa Ramon y Cajal i a l'oferta conjunta d'investigadors, tècnics i becaris. Per problemes de coordinació d'agenda ha estat impossible fer la reunió plenària del Consell, per tant a banda de les consultes als seus membres s'han desviat alguns temes de l'agenda, com l'organització de la jornada de recerca comuna, a la Comissió de Recerca.

Recursos humans

Investigadors adscrits

Noves incorporacions

Maarten Janssen

Alta: maig 2008

Tipus vinculació: Investigador contractat Ramon y Cajal

Departament: Departament de Tecnologia

Adscripció a l'IULA: A temps complet

Grup de recerca: IULATERM

Modificacions en la vinculació

M. Paz Battaner Arias

Canvi tipus vinculació: La Dra. Battaner es va jubilar al setembre de 2008 com a catedràtica d'universitat, tot i que manté la seva vinculació, com a investigadora, a l'Institut i al grup de recerca INFOLEX. Amb aquesta nova situació passarà a ser membre del Consell de l'IULA per invitació.

Raquel Casesnoves Ferrer

Alta: febrer de 2008

Canvi tipus vinculació: La Dra. Casesnoves ha signat contracte amb la UPF com a investigadora contractada Ramon y Cajal. Anteriorment havia estat professora visitant i contractada en projectes de recerca del grup UVAL.

Departament: Departament d'Humanitats

Adscripció a l'IULA: A temps complet

Grup de recerca: UVAL

Josep Maria Castellà Lidon

Canvi tipus vinculació: Professor titular d'universitat, per concurs d'accés després d'haver estat habilitat.

Departament: Departament d'Humanitats

Adscripció a l'IULA: A temps complet

Grup de recerca: IULATERM

Jaume Martí

Canvi tipus vinculació: El Dr. Martí s'ha prejubilat, com a professor titular d'universitat, al setembre de 2008 i s'ha acollit al programa d'emeritatge de la UPF. Per la modalitat de contracte d'emèrit que ha signat amb la UPF es manté en actiu en recerca, per la qual cosa continua vinculat a l'Institut i al grup de recerca IULATERM. Amb aquesta nova situació el Dr. Martí canvia de col·legi electoral i s'integra en el d'investigadors a temps parcial. No obstant això, es mantindrà també en el Consell de l'IULA com a membre convidat.

Baixes

Cristina Gelpí Arroyo

Alta: setembre de 1994

Baixa: novembre de 2008

Causa: La Dra. Gelpí ha sol·licitat voluntàriament el cessament de l'adscripció a l'IULA i del grup de recerca INFOLEX, per canvi de línia de recerca.

Montserrat Marimon Felipe

Alta: 2004

Baixa: octubre de 2008

Causa: La Dra. Marimon, en haver guanyat un contracte Ramon y Cajal del MICINN i no haver trobat acolliment en cap dels departaments de la UPF, ha accedit a una plaça d'investigador en el Departament de Lingüística de la Universitat de Barcelona.

Acreditacions de membres adscrits

Carme Bach

Acred. Agregat/ada AQU

Jordi Cicres

Acred. Lector/a AQU

Sergi Torner

Acred. Profesor/a universidad privada MEC

Sergi Torner

Acred. Contratado/a doctor/a MEC

Personal de suport a la recerca contractat: : altes, baixes i canvis

Diego Alberto Burgos Herrera

Alta: 2008

Tipus vinculació: Personal de suport a projectes, Webmàster del programa de postgrau online en terminologia

Grup: IULATERM

Sergio Espeja Almajano

Alta: 2005 Baixa: 2008

Tipus vinculació: Personal de suport a projectes, Tècnic (MCYT)

Grup: TRL, IULATERM

Javier Gimeno Nadal

Alta: 2008 Baixa: 2008

Tipus vinculació: Personal de suport a projectes, Becari de col·laboració

Grup: Infolex

Albert Ibáñez Sampol

Alta: 2008 Baixa: 2008

Tipus vinculació: Personal de suport a projectes, Investigador contractat a càrrec projecte

Grup: Infolex

Rogelio Nazar

Alta: 2008

Tipus vinculació: Personal de suport a projectes, Investigador contractat a càrrec projecte

Grup: IULATERM

Carla Parra Escartín

Alta: 2008

Tipus vinculació: Personal de suport a projectes, Investigador contractat a càrrec projecte

Grup: TRL, IULATERM

Ester Pedreño Puertas

Alta: 2006 Baixa: 2008

Tipus vinculació: Personal de suport a projectes, Investigador contractat a càrrec projecte

Grup: LATEL, IULATERM

Eva Revilla Espí

Alta: 2008

Tipus vinculació: Personal de suport a projectes, Investigador contractat a càrrec projecte

Grup: TRL, IULATERM

Víctor Rodríguez Ferrera

Alta: 2008

Tipus vinculació: Personal de suport a projectes, Investigador contractat a càrrec projecte

Grup: TRL, IULATERM

Maria S. Spassova

Alta: 2008

Tipus vinculació: Personal de suport a projectes, Investigador contractat a càrrec projecte

Grup: FORENSICLAB, UVAL

Becaris

Francesca Alemany Conti

Alta: 01/10/2008

Tipus vinculació: Becaris, IULA / UPF

Modalitat: A temps parcial per a estudiants de màster oficial

Jenny Azarian

Alta: 01/09/2006 Baixa: 30/09/2008

Tipus vinculació: Becaris, Grup OBNEO

Alta: 01/10/2008

Tipus vinculació: Becaris, IULA / UPF

Modalitat: A temps complet per a doctorands

Diego Alberto Burgos Herrera

Alta: 01/01/2004 Baixa: 31/01/2008

Tipus vinculació: Becaris, ADQUA

Laura Cantero Tubella

Alta: 03/09/2007 Baixa: 30/06/2008

Tipus vinculació: Becaris, Grup OBNEO

Alba Coll Pérez

Alta: 01/01/2006 Baixa: 30/09/2008

Tipus vinculació: Becaris, Grup OBNEO

Alta: 01/10/2008

Tipus vinculació: Becaris, FPI adscrita al projecte RICOTERM3 (Grup IULATERM)

Jordi Dosaiguas Falcó

Alta: 02/10/2006 Baixa: 30/09/2008

Tipus vinculació: Becaris, IULA / UPF

Rejane Escoto Bueno
Alta: 01/12/2008
Tipus vinculació: Becaris, IULA / UPF
Modalitat: A temps complet per a doctorands

Estela García Alcaraz
Alta: 14/01/2008 Baixa: 30/06/2008
Tipus vinculació: Becaris, Grup IULATERM

Ruxandra Lungu
Alta: 01/10/2007 Baixa: 30/09/2008
Tipus vinculació: Becaris, IULA / UPF

Alba Milà Garcia
Alta: 01/10/2007 Baixa: 30/09/2008
Tipus vinculació: Becaris, Grup Infolex

Amor Montané March
Alta: 01/05/2005 Baixa: 31/12/2008
Tipus vinculació: Becaris, FPU, Grup IULATERM

Óscar Moreno Concheiro
Alta: 01/02/2008 Baixa: 30/11/2008
Tipus vinculació: Becaris, IULA / UPF
Modalitat: A temps parcial

Rogelio Nazar
Alta: 01/02/2004 Baixa: 31/01/2008
Tipus vinculació: Becaris, ADQUA

Pedro Nel Patiño García
Alta: 27/11/2006 Baixa: 07/11/2008
Tipus vinculació: Becaris, IULA / UPF

Juan Manuel Pérez Sánchez
Alta: 01/10/2005 Baixa: 05/05/2008
Tipus vinculació: Becaris, IULA / UPF
Alta: 06/05/2008
Tipus vinculació: Becaris, FI, Grup INFOLEX

Natalia Andrea Seghezzi
Alta: 10/01/2005 Baixa: 31/12/2008
Tipus vinculació: Becaris, IQUC

Alexandra Spalek
Alta: 30/06/08
Tipus vinculació: Becaris, FPU, Grup INFOLEX

Maria S. Spassova
Alta: 01/04/2006 Baixa: 31/03/2008
Tipus vinculació: Becaris, FPU, Grup UVAL

Abolfazl Zarnikhi
Alta: 15/07/2008
Tipus vinculació: Becaris, IULA / UPF
Modalitat: A temps complet per a doctorands

Personal d'administració i serveis (PAS)

Silvia Arano Poggi

Alta: Febrer 2008 Baixa: Març 2008

Tipus vinculació: Documentalista, contracte per substitució baixa per malaltia.

Distincions i càrrecs institucionals

En la reunió del Claustre de la UPF de 28 d'abril de 2008 la Dra. Paz Battaner Arias va ser escollida com a nova Síndica de Greuges de la Universitat Pompeu Fabra.

Convenis

A banda dels convenis que ha impulsat cada grup en recerca o en formació, s'han signat dos convenis d'intercanvi institucional amb:

Universidad de Cádiz, Departamento de Lingüística General

Convenio específico de cooperación entre la Universitat Pompeu Fabra, a través del Institut Universitari de Lingüística Aplicada, y la Universidad de Cádiz, a través del Área de Lingüística General de la Facultad de Filosofía y Letras

Universidad de Cádiz, Área de Lingüística General

10/06/2008 - 10/06/2011

Università di Torino, Scuola di Dottorato

Accordo Interistituzionale di cooperazione didattica e scientifica tra la Scuola di Dottorato in Studi Euro-Asiatici dell'Università di Torino (Italia) e l'Universitat Pompeu Fabra, Istituto di Linguistica Applicata (IULA) - Barcellona (Spagna) = Interinstitutional agreement for educational and scientific cooperation between the Doctorate School in Euro-Asiatics Studies of the University of Turin, Italy and Pompeu Fabra University, University Institute for Applied Linguistics, (IULA), Spain

Università di Torino, Scuola di Dottorato in Studi Euro-Asiatici

22/05/2008 - 22/05/2011

Finançament

Segment funcional

Dotació per model	20.000,00
Dotació per doctorat	8.313,00
Incorporació gestió defensa tesis doctorals	10.000,00
Liquidació de publicacions	655,67
Romanent 2007	3.977,04
Total incorporacions	42.945,71

Material d'oficina i fotocòpies	5.985,09
Telèfon	2.791,62
Correu postal i missatgeria	2.328,54
Quotes d'associacions	893,80
Impremta	794,63
Mobiliari i equipaments	1.143,14
Organització d'activitats	7.105,09
Jurat II Premi Extraordinari de Doctorat	1.500,00
Tribunals de tesis doctorals	10.579,06
Despeses protocolàries	1.065,06
Representació (inclòs complement COFRE)	1.524,52
Total despeses 2008	35.710,55

Romanent 2008	7.235,16
---------------	----------

Novetats respecte de l'exercici anterior:

- Assumpció de la despesa de personal administratiu per part de la UPF
- Incorporació de la despesa prevista per a actes de defensa de tesis
- Contenció de la despesa de cara al trasllat

Pla de mesures per a la recerca de la UPF

Concessió programa EBES IULA	3.228,55
Concessió programa COFRE IULA	4.827,00
COFRE d'INFOLEX	2.511,00
COFRE d'IULATERM	9.640,00
COFRE d'UVAL	1.292,00
Total PMR	21.498,55

Increment del 62% degut a una millor dotació del programa i a la productivitat de l'IULA de 2007 (nombre de tesis i finançament extern).

Captació de nous recursos externs

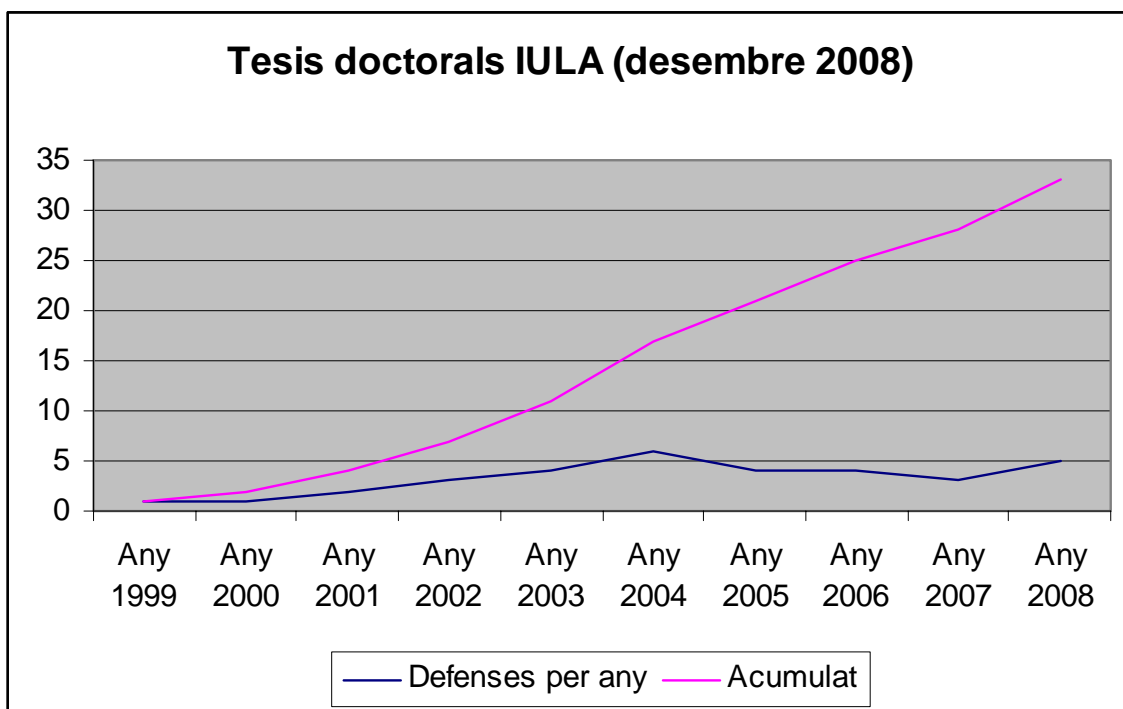
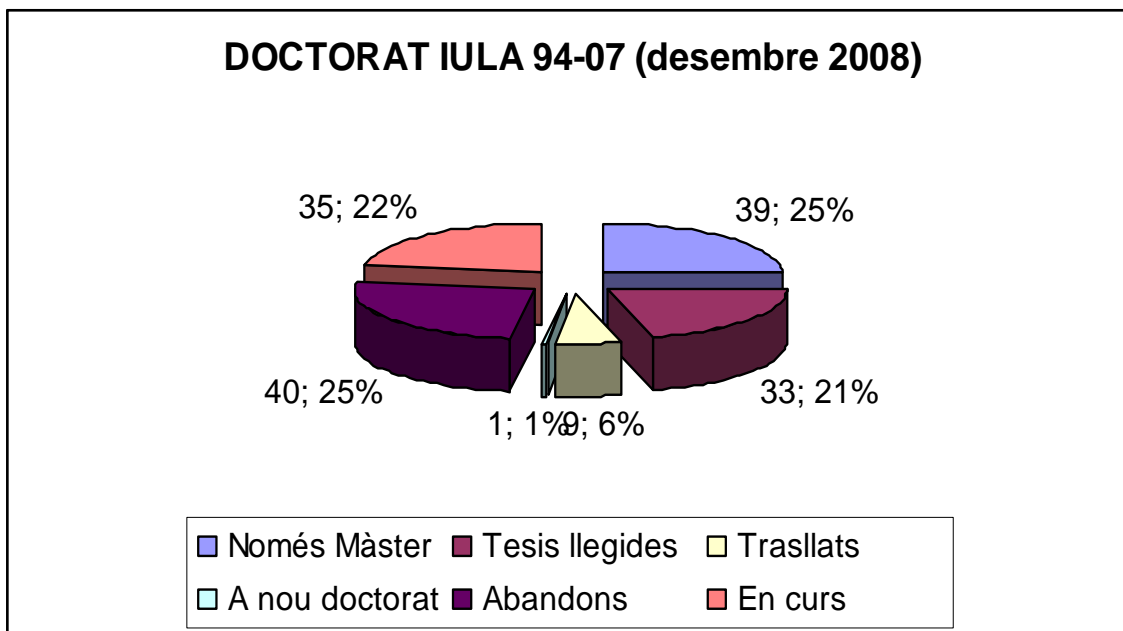
Unión Europea	89.760,00
MICINN	120.125,00
Generalitat de Catalunya	443.315,00
Convenis i contractes Art. 83	47.807,16
Concessions 2008	701.007,16

Increment del 71% de concessions de fonts de finançament externes.

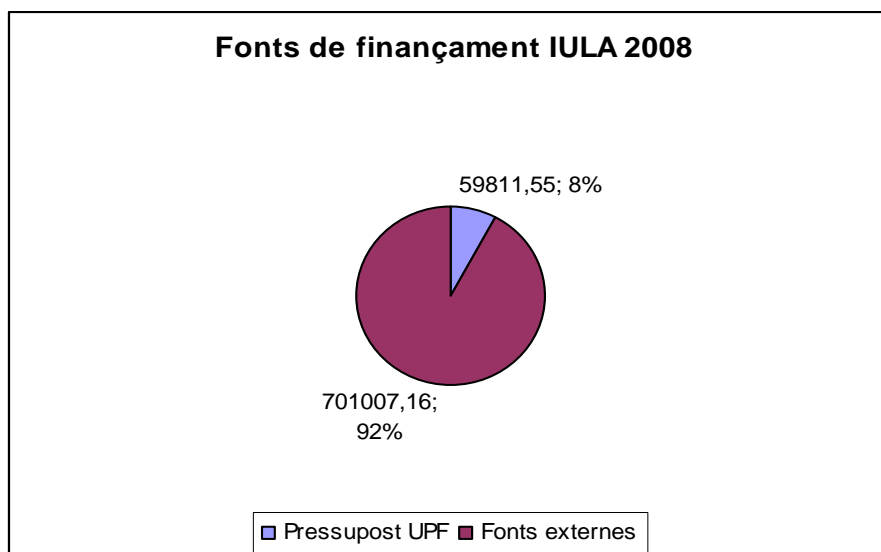
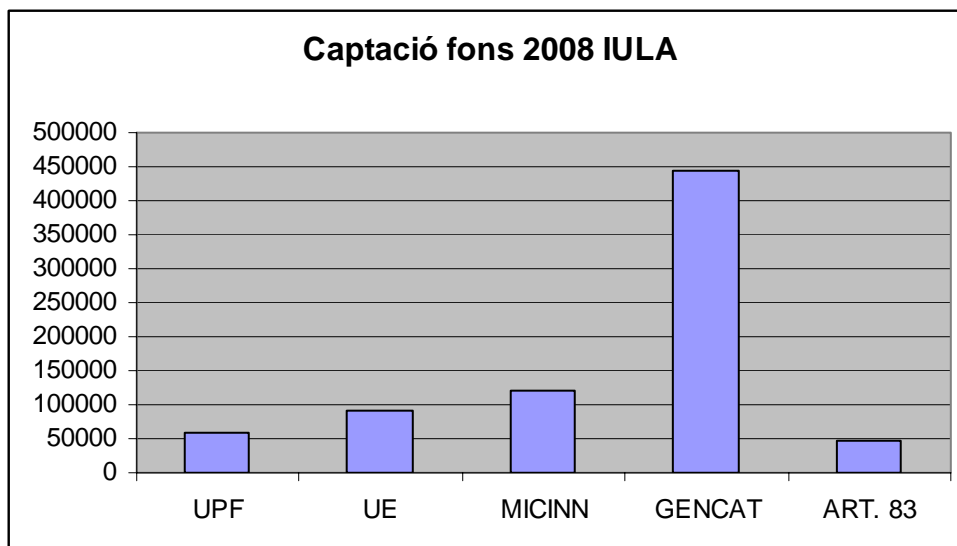
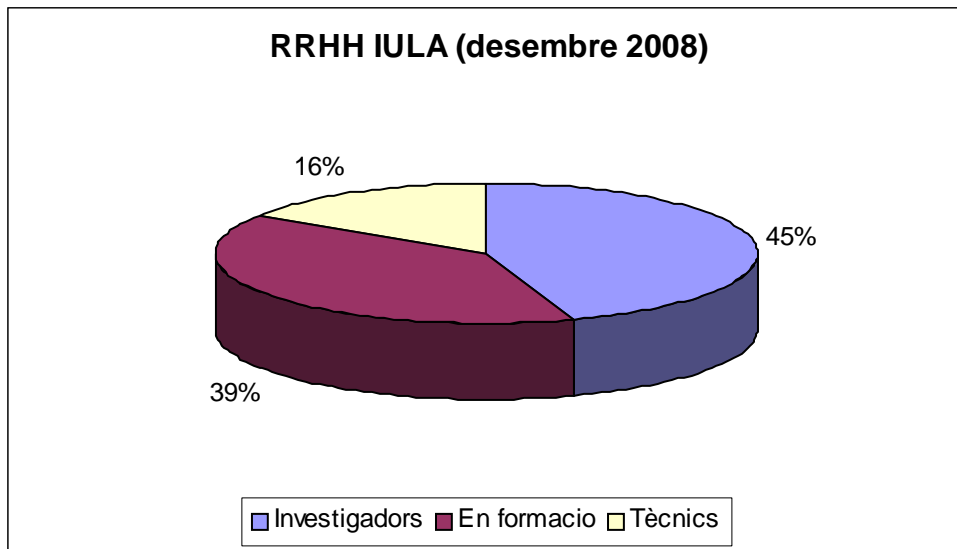
No s'hi contemplen els ingressos per matriculació d'activitats docents ni d'activitats, ni tampoc les concessions o els contractes que no estiguin directament gestionats per la UPF. Tampoc s'hi reflecteixen els ajuts de cofinançament de personal tècnic, d'investigadors Ramon y Cajal, ni el finançament extern de becaris.

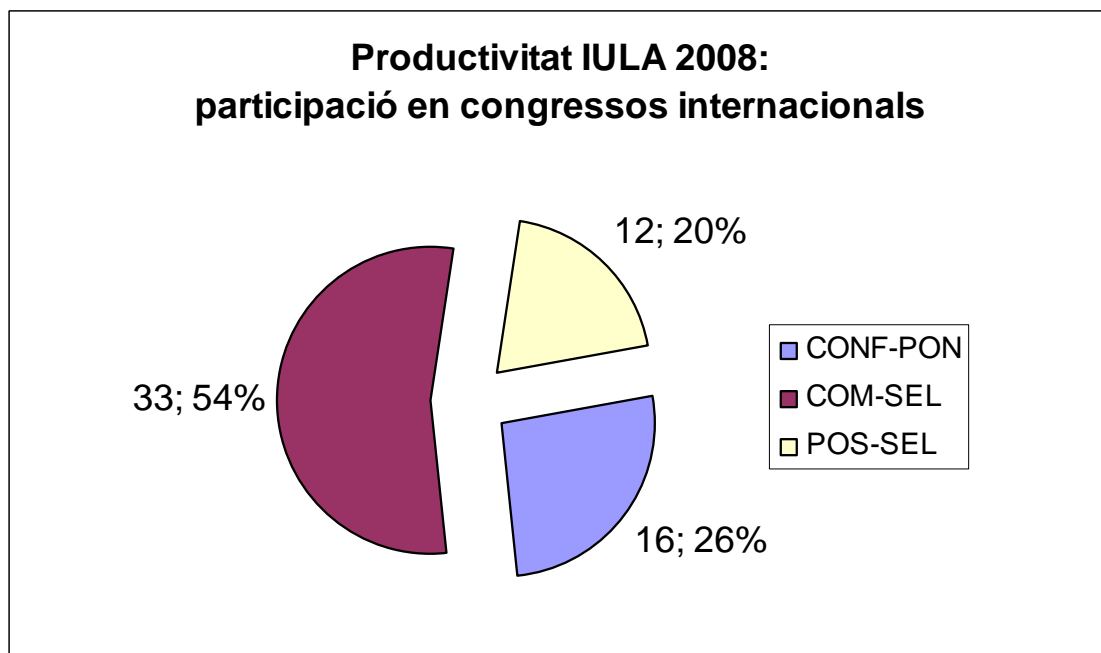
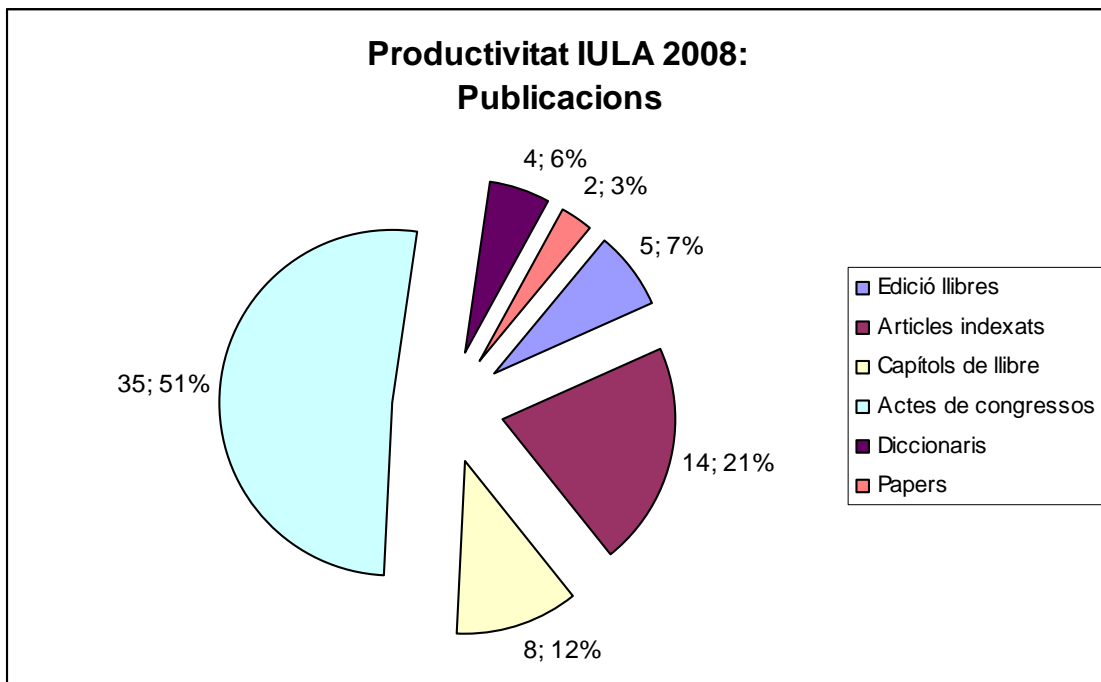
ANNEXOS

Indicadors de docència



Indicadors de recerca





Relació de membres actualitzada a 31/12/2008

Catedràtics d'universitat: 2

M. Teresa Cabré Castellví
M. Teresa Turell Julià

Titulars d'universitat: 6

Josep Maria Castellà Lidon
Esteve Clua Julve
Lluís De Yzaguirre Maura
Janet DeCesaris Ward
Judit Freixa Aymerich
Mercè Lorente Casafont

Lectors: 5

Rosa Estopà Bagot
Montserrat González Condom
Montserrat Ribas Bisbal
Carles Tebé Soriano
Sergi Torner Castells

Visitants: 1

Núria Bel Rafecas

Col·laboradors permanents: 1

Guilhem Naro Rouquette

Associats a temps parcial: 5

Carme Bach Martorell
Elisenda Bernal Gallén
Laura Borràs Dalmau
Ona Domènech Bagaria
Montserrat Forcadell Guinjoan

Contractats emèrits: 1

Jaume Martí Llobet

Investigadors Ramon y Cajal: 2

Raquel Casesnoves Ferrer
Maarten Janssen

Doctors contractats en projectes: 4

Jordi Cicres Bosch
Iria da Cunha
Montserrat Marimon
Marta Villegas

Altres doctors vinculats: 2

M. Paz Battaner Arias
Jaume Llopis

Altres doctors adscrits parcialment: 4

Lluís Codina Bonilla
Cristòfol Rovira Fontanals

Membres: 76 Investigadors doctors: 34 Personal en formació: 30 Altres personal de suport a la recerca: 7 Personal tècnic i d'administració: 6

Maria del Carmen Marcos Mora
Leo Wanner

Becaris predoctorals: 15

Rodrigo Alarcón (CONACYT-México, IULATERM)
Jenny Azarian (IULA / UPF)
Roberto Cantoni (FI, UVAL)
Alba Coll Pérez (FPI, IULATERM)
Rejane Escoto Bueno (IULA/UPF)
Sabela Fernández Silva (FPU, IULATERM)
Fernanda López Escobedo (CONACYT-México, FORENSICLAB)
Viviana Mahecha (IULA / UPF) incorporació gener 2009
Héctor Martínez Alonso (IULA / UPF) incorporació gener 2009
Óscar Méndez Espinosa (FORD, IULATERM)
Juan Manuel Pérez Sánchez (FI, INFOLEX)
Marcela Rivadeneira Valenzuela (CONICYT-Chile, IULATERM)
Hada Rosabel Salazar (CONACYT-México, IULATERM)
Alexandra Spalek (FPU, INFOLEX)
Abolfazl Zarnikhi (IULA/UPF)

Becaris de col·laboració: 8

Marc Alonso Peramiqúel (Grup OBNEO)
Albert Morales Moreno (Grup OBNEO)
Magalí Sirera Manchado (Grup OBNEO)
Francesca Alemany Conti (IULA / UPF)
Óscar Moreno Concheiro (IULA/UPF)
Jaime Barrientos (FORD, IULATERM)
Julio Chalco (FORD, IULATERM)
Adolfo Zárate (FORD, IULATERM)

Tècnics de suport a la recerca: 2

Gabriel Reus Rodríguez (AGAUR, grup IULATERM)
Rogelio Nazar (MICINN, grup IULATERM)

Contractats a càrrec de projectes: 12

Araceli Alonso Campo
Santiago Bel Rafecas
Diego Alberto Burgos Herrera
Elena Estremera Paños
Amor Montané March
Carla Parra Escartín
Ester Pedreño Puertas
Irene Renau Araque
Eva Revilla Espí
Víctor Rodríguez Ferrera
Natalia Seghezzi
Maria S. Spassova

Administració: 2

Sylvie Hochart Laurent
Vanessa Alonso de la Fuente

Documentació: 2

Gemma Martínez Ayuso
Ana Belen Cortés López

Informàtica: 2

Jesús Carrasco Iglesias

Jorge Vivaldi Palatresi

Organigrama actualitzat a 31/12/2008**Directora**

Mercè Lorente Casafont

Secretària Acadèmica

Núria Bel Rafecas

Consell de Direcció

Núria Bel Rafecas

M. Teresa Cabré Castellví

Janet DeCesaris Ward

Lluís de Yzaguirre Maura

Mercè Lorente Casafont

M. Teresa Turell Julià

Comissió de Recerca

Núria Bel Rafecas

M. Teresa Cabré Castellví

Jordi Cicres Bosch

Janet DeCesaris Ward

Lluís De Yzaguirre Maura

Judit Freixa Aymerich

Marteen Janssen

Mercè Lorente Casafont

M. Teresa Turell Julià

Comissió de docència

Araceli Alonso Campo

Carme Bach Martorell

Núria Bel Rafecas

Josep M. Castella Lidon

Lluís Codina

Rosa Estopà Bagot

Mercè Lorente Casafont

Guilhem Naro

M. Teresa Turell Julià

Comissió Permanent

Mercè Lorente Casafont

Núria Bel Rafecas

Lluís de Yzaguirre Maura

Sylvie Hochart